

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

SADULLAEVA ALFIYA NIZAMADDINOVNA

**«LOVE/MUHABBAT» KONSEPTINING LINGVOMADANIY
XUSUSIYATLARI**
(ingliz va qoraqalpoq tillari misolida)

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Nukus– 2024

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Sadullaeva Alfiya Nizamaddinovna «Love/Muhabbat» konseptining lingvomadaniy xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida).....	3
Садуллаева Альфия Низамаддиновна Лингвокультурологические особенности концепта «Love/Muhabbat» (на примере английского и каракалпакского языков).....	25
Sadullaeva Alfiya Nizamaddinovna Linguocultural peculiarities of the concept «Love/Muhabbat» (on the example of the English and Karakalpak languages).....	49
E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati Список опубликованных работ List of published works.....	53

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH

QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI

SADULLAEVA ALFIYA NIZAMADDINOVNA

**«LOVE/MUHABBAT» KONSEPTINING LINGVOMADANIY
XUSUSIYATLARI**
(ingliz va qoraqalpoq tillari misolida)

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Nukus– 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.3.PhD/Fil1992 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Qoraqalpoq davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.karsu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta’lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Seytjanov Jetkerbay Elubaevich
filologiya fanlari nomzodi, professor

Rasmiy opponentlar:

Teshaboyeva Dilfuza Muminovna
filologiya fanlari doktori, professor

Xudaybergenov Azamat Abdixalikovich
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori
(PhD), dotsent v.v.b.

Yetakchi tashkilot:

Urganch davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 raqamli ilmiy kengashning 2024-yil «_____» _____ kuni soat _____ dagi majlisida bo‘ladi (Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko‘chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25); faks: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universiteti Axborot resurs markazida tanishish mumkin (_____ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko‘chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25.

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «_____» _____ kuni tarqatildi.
(2024-yil «_____» _____ dagi № _____ raqamli reestr bayonnomasi).

M.S.Kudaybergenov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

G.K.Kdirbaeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy
kotibi v.v.b., filologiya fanlari bo‘yicha falsafa
doktori, dotsent

G.A.Kurbaniyazov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,
dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Zamonaviy jahon tilshunosligi sohasida tillarning lisoniy-madaniy xususiyatlarini yoritish, konseptlarni qiyosiy o'rganishda lingvomadaniyatshunoslik yo'nalishini rivojlantirish hozirgi kunda dolzarblik kasb etmoqda. Shuning uchun ham tillarni qiyosiy aspektda o'rganish madaniyatlarning o'ziga xos xususiyatlarini har tomonlama amaliy qo'llashga yo'naltirmoqda. Lingvomadaniyatshunoslikning tayanch birligi – konsept va uni har xil tillarda qiyosiy o'rganishda asos bo'ladigan til birliklarini tahlil qilish va uning o'ziga xos xususiyatlarini har tomonlama amaliy istifoda qilish muhim ahamiyat kasb etmoqda. Xuddi shunday universal konseptlardan biri «Love/Muhabbat» konseptiga bag'ishlangan mazkur tadqiqot ishi barcha milliy konseptlar uchun nafaqat amaliy balki nazariy qiziqish tug'dirmoqda.

Dunyo tilshunosligida har bir xalqning tarixini, madaniyatini, tilini o'rganish va boyitishda o'ziga xos xususiyatlarini shakllantirishda muhim hisoblangan konseptlar, jumladan, «muhabbat» konseptining turli matnlarda gavdalanishi, uning madaniy konseptlar bilan matnlarda ifodalanishi, qiyosiy o'rganilishi, lisoniy-madaniy aspektlarda tadqiq qilinishi kabi ustuvor yo'nalishlarda har xil ilmiy tadqiqot ishlari olib borishga alohida e'tibor berilmoqda. Xorijiy va mahalliy olimlarning milliy va lisoniy-madaniy konseptlarning qiyosiy fikrlarini hisobga olgan holda, har bir xalqning milliy g'oyalarining, dunyo til tasviri xususiyatlarining farqli jihatlarini o'rganishni amalga oshirish muhimlik kasb etadi. Chunonchi, insonning ko'nglidagi his-tuyg'ularini gavdalantiruvchi «Love/Muhabbat» konseptini geterogen tillar bo'lmish ingliz va qoraqalpoq tillarida lisoniy-madaniy tahlil qilinishi, qiyosiy o'rganilishi dolzarblik to'g'irib, natijada har xil tilda gapiruvchi xalqlarning haqiqatni qabul qilish universalligi bilan o'ziga xos xususiyati aniqlanadi, o'z navbatida, u dunyoning tilni adekvat tarzda tushunishni kengaytirishda yordam beradi.

Mamlakatimizda so'nggi yillarda, zamonaviy tilshunoslikning alohida sohalari lingvomadaniyatshunoslik, kognitiv lingvistika, pragmalingvistika, sotsiolingvistikaga alohida e'tibor qaratila boshlandi. «Mamlakatimizda yashovchi har bir insonning tinch va baxtli umr kechirishi uchun, uning salomatligi, yaxshi bilim olishi, oilasini bekam-u ko'st boqishi uchun qanday sharoit zarur bo'lsa, qo'limizdan kelganicha harakat qilyapmiz va bu yo'ldan umuman ortga qaytmaymiz. Ko'zlagan maqsadimizga albatta yetishamiz va albatta bu yo'limizda niyati va qalbi pok, zahmatkash xalqimizga suyanamiz. Bir tan-u bir jon bo'lib harakat etsak, intilayotgan Yangi O'zbekstonni albatta quramiz, deb ishonaman!»¹. Shu bois, turli til tizimlariga kiruvchi qardosh bo'lmagan ingliz va qoraqalpoq

¹ Mirziyoyev Sh.M. Prezident Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga va O'zbekiston xalqiga Murojaatnomasi, 2022 yil 20 dekabr

tillardagi universal «Love/Muhabbat» konseptining lisoniy, milliy-madaniy xususiyatini qiyosiy o‘rganish, ikki xil madaniyat nuqtai nazaridan o‘rganish nazariy va amaliy ahamiyatga ega bo‘lib, u tilshunoslikning leksikologiya, frazeologiya, semantika, paremiologiya va adabiyotshunoslik aspektlarining masalalarini hal etishga yordam beradi. Oliy toifaga ega, xalqaro darajada raqobatbardosh kadrlarni tayyorlashda Yangi O‘zbekistonning kelajak avlodiga xorijiy tilni o‘rgatish va shu orqali o‘sha xalqning tarixi, madaniyati, tildagi xususiyatlarini o‘rgatish katta ahamiyat kasb etadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 16-fevraldagi PF-4958-sonli «Oliy o‘quv yurtidan keyingi ta‘lim tizimini yanada takomillashtirish to‘g‘risida», 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son «O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konseptsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida»gi Farmonlari, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son «O‘zbekiston Respublikasida chet tillarini o‘rganishni yo‘lga qo‘yish jarayonini yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida», 2012-yil 10-dekabrda PQ-1875-son «Chet tillarni o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida», 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son «Oliy ta‘lim tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida», 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son «Oliy o‘quv yurtlarida ta‘lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda o‘tkazilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta‘minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora tadbirlar to‘g‘risida»gi Qarorlari hamda shu yo‘nalishda qabul qilingan me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur dissertatsiya ishi ma‘lum darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari» ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Tadqiqot ishi bo‘yicha nazariy adabiyotlarni o‘rganar ekanmiz, T.N.Dankova «ЛЮБОВЬ» konsepti va uning A.Axmatovaning shaxsiy uslubida ifodalanishi², Ye.Yu.Balashovning «Rus va amerika tillari ongida muhabbat va nafrat konseptlari»³ deb nomlangan dissertatsiya ishida ilk bor «Hate» konseptini «Love» konseptiga binar oppozitsiya sifatida o‘rganganligi aniqlandi. Ammo ushbu konseptlar muallif tomonidan rus va amerikalik axborotchilarning tillik ongi tushunchalari konteksti asosida o‘rganilgan. E.Araxava «Rus va yapon romanslarini taqqoslash asosida «ЛЮБОВЬ» konsepti»⁴ atamasidagi ilmiy ishida muallif «Muhabbat» (Любовь) konseptini rus va yapon romanslari materiallarini taqqoslab o‘rgangan.

² Данькова Т.Н. Концепт «любовь» и его словесное воплощение в индивидуальном стиле А.Ахматовой: Дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2000. – 214 с.

³ Балашова Е.Ю. Концепты "любовь" и "ненависть" в русском и американском языковом сознании: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2004.

⁴ Арахав Е. Концепт «Любовь» в русском языке на материале русских романсов в сопоставлении с японским романсом: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2005.

Bir qator xorijlik tadqiqotchilar «Love» konseptining vazifasini o'rganishgan. Masalan, rus olimlari S.G.Vorkachyov muhabbat (любовь) obrazini rus va ispan tillari asosida taqqoslaydi, L.Ye.Vilms esa masalani rus va nemis tillari asosida o'rgangan, Ye.Ye.Kashtanova «любовь» konseptining ma'nosini rok- va pop-madaniyati asosida tadqiq qilgan, L.Z.Gibadullina tatar va rus tili tasvirida «любовь» va «семья» konseptini poeziya janrida o'rgangan, F.R.Sigbaeva «Мəхəббət» (любовь) lingvomadaniy konseptini tatar tili tasvirida o'rganadi⁵ va h.k.

Til tizimlari, darajalari va birliklarini lingvomadaniy, kognitiv hamda pragmatik aspektda tadqiq qilish mahalliy tilshunos olimlarning ilmiy ishlarida keltirilgan: D.U.Ashurova, Sh.S.Safarov, Sh.Abdinazimov, N.Z.Nasrullayeva, G.Ergasheva, M.Galiyeva, A.Pirniyazova, G.K.Kdirbaeva, M.F.Tadjieva, G.A.Usenova⁶ va h.k.

Ta'kidlash joizki, Sh.Abdinazimov, A.Pirniyazova, B.J.Shaniyazov, G.K.Kdirbaeva, G.A.Usenova, G.Bekbergenova, N.M.Jalgasov, A.A.Xudaybergenov singari mahalliy tilshunos olimlar qoraqalpoq tilini xorijiy tillar bilan qiyosiy o'rgangan, ma'lum konseptning lisoniy-madaniy xususiyatlarini lug'aviy, frazeologik va paremiologik birliklarini tadqiq qilish orqali o'rgangan. G.K.Kdirbaeva «Man» - «Adam» konseptosferasi birliklarining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida) mavzusidagi ilmiy ishida «man» - «adam» konseptosferasining ingliz va qoraqalpoq lisoniy olam manzarasida lisoniy va milliy voqelanishining o'ziga xos xususiyatlari taqqoslab o'rganilib, ingliz va qoraqalpoq tillaridagi «man» - «adam» konseptosferasining o'xshashlik va xossalari lug'aviy komponentini tadqiq qilish

⁵Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика паремии (на материале показателей безразличия русского и испанского языков) // *Hermeneutic in Russia*. – М., 1998. Vol. 1; Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «Любовь» (на материале русского и немецкого языков): Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997; Каштанова Е.Е. Лингвокультурологические основания русского концепта любовь (аспектный анализ): Дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 1997. – 231 с.; Гибадуллина Л.З. Объективация концептов «любовь» и «семья» в татарской и русской языковой картине мира (на материале современной женской прозы): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Тобольск, 2012. – 24 с.; Сигбаева Ф.Р. Лингвокультурный концепт «Мəхəббət» (Любовь) в татарской языковой картине мира: Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Казань, 2009. – 24 с.

⁶ Ашурова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // *Linguistics*. – Тошкент, 2010. – С. 17-24; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 89 с.; Абдиназимов Ш.Н. Лингвопозитика: оқыў қолланба. - Тошкент: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. – 152 б.; Насруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларининг шаклланиши: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Тошкент, 2018. – 71 б.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектнинг қиёсий - типологик тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дис. – Тошкент, 2011. – 170 б.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/суз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: УЗГУМЯ, 2010. – 28 с.; Пирниязова А.К. Фразеологическая система каракалпакского языка и её стилистические возможности: Автореф. дис... д-ра филол. наук. – Нукус, 2020. – 74 с.; Кдырбаева Г.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «man» - «adam» (на примере английского и каракалпакского языков): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 2017. – 45 с.; Таджиева М.Ф. Инглиз ва ўзбек тилларидаги Love/Муҳаббат концептлари соматик фразеологизмларнинг қиёсий таҳлили// международные научные конференции с высшими учебными заведениями. Т. 2. – Т., 2022. - №18. – С. 179-185; Усенова Г.А. «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз ва каракалпоқ тиллари мисолида): Филол. фан. фалс. д-ри (PhD) ... дис. ... автореф. – Нукус, 2021. – 54 с.

orqali amalga oshirilgan⁷. G.A.Usenova esa, o'zining «Mother/Ana» konsepti identifikatorlarining lisoniy-madaniy xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida)» mavzusidagi ilmiy ishida konseptning leksik, frazeologik va paremiologik bosqichlarida konseptual modelini tadqiq qilgan⁸.

M.F.Tadjiyeva «Ingliz va o'zbek tillarida Love/Muhabbat konseptining reprezentatsiyasi» mavzusidagi ilmiy ishida «Love/Muhabbat» konseptining ingliz va o'zbek tillaridagi xususiyatlari qiyosiy, lisoniy-madaniy va stilistik tadqiq qilish orqali o'rgangan⁹.

Ikki yoki bir qancha tillarning lisoniy-madaniy, lisoniy-pragmatik xususiyatlarini, har bir millatga xos bo'lgan konseptlarni qiyosiy o'rganish, undan tashqari, ingliz tilidagi «Love» konseptini rus, nemis, ispan va boshqa tillardagi informantlar orqali, hattoki o'zbek tilidagi «muhabbat» konseptini o'rganish bo'yicha ilmiy ishlar ko'pligiga qaramasdan, qoraqalpoq tilidagi «muhabbat» konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganishga oid masalalar yetarlicha o'rganilmagan. Shu sababli, ushbu ilmiy ishimiz «muhabbat» konseptining qoraqalpoq tili materiallari misolida kompleks o'rganishga yo'naltirilgan ilk qadam bo'lib hisoblanadi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan Oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Berdaq nomidagi Qoraqalpoq davlat universitetining ilmiy-tadqiqot rejaloriga muvofiq «Globalashuv jarayonida tillarning qiyosiy tahlili» mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va qoraqalpoq tillaridagi «Love/Muhabbat» konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

konsept, lisoniy birliklarning gavdalanishi kabi lingvomadaniyatshunoslikka doir tushunchalar mohiyatini belgilash va «Love/Muhabbat» konseptining har xil diskursda ifodalanishini o'rganish;

geterogen tillar bo'lmish ingliz va qoraqalpoq tillarida «Love/Muhabbat» konseptining leksik, semantik va frazeologik jihatdan o'xshashliklar va tafovutlarini ochib berish;

«Love/Muhabbat» konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini ingliz va qoraqalpoq tillaridagi paremiyalar asosida o'rganish;

taqqoslanayotgan ingliz va qoraqalpoq poeziya va proza matnlarida «Love/Muhabbat» konseptining emotsional holatini tahlil qilish.

Tadqiqotning obykti sifatida ingliz va qoraqalpoq lisoniy-madaniy manzarasida «Love/Muhabbat» konsepti olingan.

⁷ Кдырбаева Г.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «man» - «adam» (на примере английского и каракалпакского языков): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2017. – 45 с.

⁸ Усенова Г.А. «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лисоний-маданият хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол. фан. фалс. д-ри (PhD) ... дис. ... автореф. – Нукус, 2021. – 54 с.

⁹ Таджиева М.Ф. Инглиз ва ўзбек тилларидаги Love/Муҳаббат концепти соматиқ фразеологизмларнинг қиёсий таҳлили// международные научные конференции с высшими учебными заведениями. Т. 2. – Т., 2022. - №18. – С. 179-185.

Tadqiqotning predmetini ingliz va qoraqalpoq tillaridagi «Love/Muhabbat» konseptining frazeologik, paremiologik va kontekstual lingvomadaniy xususiyatlari tavsifi tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda deskriptiv, kognitiv-konseptual, leksik-semantik, statistik, madaniyatlararo qiyosiy-chog‘ishtirma, komponent, kontekstual tahlil usullariga murojaat qilindi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

«Love/Muhabbat» konsepti olamning ingliz va qoraqalpoq lisoniy manzarasida bir-biriga o‘xshash bo‘lgan komponent va ma’nolarga egaligi, olamning milliy manzarasida esa har bir millatning o‘ziga xos xususiyatlari bilan farqlanishi dalillangan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida muhabbat haqidagi semantik tushunchani aks ettiruvchi naql-maqollarni lisoniy-madaniy xususiyatlarini baholash natijasida «Love/Muhabbat» konseptining taqqoslanayotgan tillardagi umumiy belgilari aniqlangan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi poeziya va proza matnlari lisoniy-madaniy jihatdan ochib berilib, taqqoslanayotgan tillarda «Love/Muhabbat» konseptining emotsional holatini aniqlovchi konseptual maydon yaratilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida «Love/Muhabbat» konseptining leksik-semantik va frazeologik birliklarining izohli lug‘atlardagi komponentlari asosida allomorf va izomorf xususiyatlar aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

lingvomadaniyatning asosiy nazariy qoidalari asosida konseptlarning taqqoslanayotgan tillardagi bir-biriga o‘xshashligi va o‘ziga xosligi bilan farqlanishi aniqlangan;

ingliz va qoraqalpoq tillarining izohli lug‘atlaridagi komponentlari orqali «Love/Muhabbat» konseptining emotsional holatini aks ettiruvchi leksemalar tahlil qilingan;

«Love/Muhabbat» konseptining lingvomadaniy xususiyatlari har xil tizimlarga kiruvchi tillardagi (ingliz va qoraqalpoq) paremiya va frazeologik birliklari asosida ochib berilgan;

tadqiq qilinayotgan ingliz va qoraqalpoq poeziya va proza matnlarda «Love/Muhabbat» konseptini ifodalovchi leksik birliklarining statistik tahlili olib borilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tadqiqot natijalarining ishonchliligi qo‘llanilgan usullar, unda foydalanilgan nazariy ma’lumotlarning ishonchli ilmiy manbalardan olinganligi, tahlilga tortilgan materiallarning hajmdorligi, bu sohada oldin o‘tkazilgan taqiqotlar tajribasi, shuningek o‘tkazilgan tadqiqot natijalarining dissertatsiya ishining nazariy asoslariga mosligi, xulosa, fikr va tavsiyalarning amaliyotga tatbiq qilinishi, olingan natijalarning tegishli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining nazariy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining nazariy ahamiyati o‘tkazilgan tahlillarning va ularning xulosalarini qo‘llash orqali aniqlanadi, ular «Love/Muhabbat» konseptini kelajakda, shu jumladan, boshqa tillar materiallari asosida chuqurroq o‘rganishni rivojlantirish imkonini beradi va nazariy

ma'lumot lingvomadaniyatshunoslik, kognitiv lingvistika, qiyosiy tipologiya, leksikologiya va frazeologiya, lingvopragmatika, stilistika, matnning interpretatsiyasi resurslarini to'ldiradi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundaki, ishda tavsiya qilingan tadqiqot materiallari va natijalar oliy ta'lim tizimida o'qitiladigan bir qancha asosiy mutaxassislik fanlaridan darslik va o'quv qo'llanmalar yaratishda, maxsus kurslarni o'qitish borasida, bitiruv malakaviy ishlari va magistr dissertatsiyalar tayyorlash borasida, bilingval va ko'p tilli lug'atlar yaratishda, shuningdek, ingliz va qoraqalpoq tillari bo'yicha kelajak mutaxassislarning nazariy bilimlari bilan amaliy ko'nikmalarini chuqurlashtirishda foydalanilishi mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va qoraqalpoq tillarida «Love/Muhabbat» konseptining lingvomadaniy xususiyatlarini o'rganish asosida:

«Love/Muhabbat» konsepti olamning ingliz va qoraqalpoq lisoniy manzarasida bir-biriga o'xshash bo'lgan komponent va ma'nolarga egaligi, olamning milliy manzarasida esa har bir millatning o'ziga xos xususiyatlari bilan farqlanishi dalillanganligiga oid natijalardan 2012-2016-yillarda Qoraqalpog'iston gumanitar ilmiy-tadqiqot institutida o'tkazilgan FA-A1-G003 «Hozirgi zamon qoraqalpoq tilida funksional so'z yasalishi» fundamental tadqiqot loyihasida foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2023-yil 22-maydagi 220/1-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz va qoraqalpoq adabiyotida «Love/Muhabbat» konseptining spesifikatsiyasi va tipologiyasi har tomonlama o'rganilib, ingliz va qoraqalpoq xalq maqollaridagi muhabbat konseptini qiyosiy o'rganish orqali tematik guruhlariga ajratilib tahlil qilingan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida muhabbat haqidagi semantik tushunchani aks ettiruvchi naql-maqollarni lisoniy-madaniy xususiyatlarini baholash natijasida «Love/Muhabbat» konseptining taqqoslanayotgan tillardagi umumiy belgilari aniqlanganligiga oid natijalar 2017-2020-yillarda Qoraqalpoq davlat universitetida o'tkazilgan «Qoraqalpoq folklori tilining adabiy til rivojiga ta'siri masalasiga bag'ishlangan» PZ-20170930309 fundamental tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Qoraqalpoq davlat universitetining 2023-yil 25-maydagi 01-21-04/1239-son ma'lumotnomasi). Natijada o'rganilayotgan ingliz va qoraqalpoq tillarida «Muhabbat» konseptining leksik-semantik va frazeologik birliklarning allomorf va izomorf xususiyatlari aniqlandi, «muhabbat» konseptining lingvomadaniy xususiyatlari ingliz va qoraqalpoq tillaridagi she'riy va badiiy matnlarda emotsional holatini belgilovchi konseptual birliklari tushuntirilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi poeziya va proza matnlari lisoniy-madaniy jihatdan ochib berilib, taqqoslanayotgan tillarda «Love/Muhabbat» konseptining emotsional holatini aniqlovchi konseptual maydon yaratilganligiga oid xulosalar Qoraqalpog'iston Respublikasi tarix va madaniyat davlat muzeyida o'tkazilgan ingliz va qoraqalpoq xalq og'zaki ijodi janrlari bo'yicha ko'rgazma va ekskursiyalarda foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Respublikasi Madaniyat vazirligining 2023-yil 23-maydagi 194-son ma'lumotnomasi). Natijada muzeyga tashrif buyuruvchilar qoraqalpoq tilidagi muhabbat tushunchasini ochib berish, ta'riflashda ko'plab

maqollarni ingliz tiliga tarjima qilishdagi nazariy mazmuni, konseptning tuzilishi va xususiyatlari ochib berilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida «Love/Muhabbat» konseptining leksik-semantik va frazeologik birliklarining izohli lugʻatlardagi komponentlari asosida allomorf va izomorf xususiyatlar aniqlanganligiga oid tavsiyalar “Qoraqalpogʻiston” teleradiokanalining «Kúsh bilimde» koʻrsatuvi orqali ilmiy-tadqiqot institutlari va badiiy adabiyotga qiziquvchi keng xalq ommasiga tatbiq etildi va ijobiy natijalarga erishildi (Qoraqalpogʻiston Respublikasi Teleradiokompaniyasining 2023 yil 22 iyundagi 05-22/316-son maʼlumotnomasi). Natijada «Love/Muhabbat» tushunchasi toʻgʻrisida ingliz va qoraqalpoq lingvomadaniyatida «muhabbat» konseptining tahlili, metodikasi va asosiy nazariy mazmuni haqida toʻliq maʼlumotlar yetkazilib, badiiy va sheʼriy asarlarda ulugʻlanishi va uning oilaviy hayotda katta ahamiyat kasb etishini singdirishning imkoniyatlari vujudga kelgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 4 xalqaro, 3 respublika ilmiy-amaliy konferensiyalarda aprobatsiyadan oʻtkazilgan.

Tadqiqot natijalarining eʼlon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi boʻyicha jami 17 ish eʼlon qilinib, ulardan Oʻzbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya Komissiyasi tomonidan dissertatsiyalarning asosiy ilmiy natijalarini nashrdan chiqarishga tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 10 maqola, shundan 5 maqola respublika, 5 maqola chet el jurnallarida eʼlon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya ishi kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotar roʻyxatidan iborat boʻlib, umumiy hajmi 129 betdan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obykti, predmeti, materiallari aniqlangan, tadqiqot ishining respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yoʻnalishlariga mosligi koʻrsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiliklari va amaliy natijalari bayon etilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi boʻyicha maʼlumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning «**Lingvomadaniyatshunoslik – tilshunoslikdagi zamonaviy yoʻnalishlar sifatida**» deb nomlangan birinchi bobida zamonaviy tilshunoslikda «Lingvomadaniyatshunoslik» tushunchasining tahlili, muammolarning oʻrganilish tarixi, Lingvomadaniyatshunoslik sohasiga nisbatan har xil qarashlar, fikrlar, tahlil metodlari hamda konseptni taʼriflash masalalari bayon etilgan.

Tilshunoslikda yangi yoʻnalish – lingvomadaniyatshunoslikning paydo boʻlishi inson omillarining tilga va til omillarining insonga taʼsiri, til va madaniyatning oʻzaro aloqasi hamda bir-biriga taʼsiri, jumladan, «xalq madaniyatining tilda aks etishi»¹⁰ muammoning oʻrganilishi bilan paydo boʻladi. Tilshunoslikda bu yoʻnalish sotsiolingvistika, etnolingvistika va boshqa fanlarga oʻxshash antropologik xarakterdagi yoʻnalish hisoblanadi. Lingvomadaniyatshunoslik yoʻnalishining rivojlanishida rus

¹⁰ Маслова В.А. Лингвокультурология. – Москва: Академия, 2001. – 183 с.

olimlaridan V.N.Teliya, V.V.Vorobyov, Yu.K.Voloshin, V.A.Maslova, V.I.Karasik, G.G.Slishkin, S.G.Vorkachyov, D.S.Lixachyov, Yu.S.Stepanov singari olimlar o'z hissalarini qo'shishgan.

G.K.Kdirbaevaning fikricha, tilshunoslikning lingvomadaniyat yo'nalishi tilning kumulyativ funktsiyasiga tayanadi, u orqali muayyan bir xalqning turmush tajribalari, olam haqidagi tasavvurlari va olamni bilishdagi his-tuyg'ulari lisoniy birliklarda o'z aksini topadi va avloddan avlodga o'tadi. Bu konsepsiyaga muvofiq, til olamni konsepsiyalashtirishning va inson tajribalarini umumlashtirishning, olam haqidagi bilimlarni, insoniyat hayotidagi ijtimoiy muhim tarixiy hodisalarni saqlashning dastlabki shakli sifatida talqin qilinadi¹¹.

Barcha Evropa tillarida «Madaniyat» so'zi ko'p ma'noli bo'lib har xil ma'noga ega. Rus tilining izohli lug'atida¹² bu so'zning yetti ma'nosi keltirilgan. Shu ma'nolarning orasida birinchi ma'nosi ahamiyatliroq: «Insoniyat jamiyatning ishlab chiqarish, jamiyat va ruhiy turmushi muvaffaqiyatlarining yig'indisi» deb ko'rsatilgan va ushbu izoh Qoraqalpoq tilining izohli lug'atidagi¹³ ma'nosi bilan mos keladi: «Insonning jamiyat sohasidagi yutuqlari va aql-o'y haqida muvaffaqiyatlarining yig'indisi». Demak, «madaniyat» so'zining rus va qoraqalpoq tillaridagi ma'nolari bir-birini to'liq tiradi va ushbu so'zning ma'nosini quyidagicha umumlashtirish mumkin. Madaniyat insonning jamiyatdagi tutgan o'rni, xulq-atvori va aql-idroki bilan erishilgan yutuqlarining yig'indisi, deb ko'rsatish mumkin.

P.M.Bisilli va E.Sepirning til haqidagi fikrlarini maqullagan holda qoraqalpoq tilshunos olimi Sh.N.Abdinazimov «Muloqotning asosiy quroli bo'lmish til ijtimoiy omil bo'lib, u shaxslarning o'ziga bog'liq bo'lmagan umumiy tuzilmasi bo'lib hisoblanadi. Ammo bu tuzilmani bevosita ochiqdan-ochiq payqash mumkin emas»¹⁴, deb ko'rsatib o'tgan.

Mahalliy tilshunos olim Sh. Safarovning fikricha, lingvomadaniy konseptlar bilan kognitiv konseptlarning farqlari ajratilishi kerak. Lingvomadaniyat yo'nalishida faoliyat olib borayotgan tilshunoslar uchun konsept ma'lum lisoniy madaniyatning o'ziga xosligi belgisidir va bu belgilar barcha narsa hodisalarining har bir millat, elat turmush tarzi, yashash ehtiyoji, madaniyatiga mos holda idrok etilishi va kategoriyalashtirilishiga bog'liqdir. Kognitiv lingvistikada esa konsept til birliklarining ma'nosi bilan bog'liq holda o'rganiladi va shunga binoan tafakkur birligi sifatida qaralayotgan konseptni qoliplashtirishda til birliklariga tayaniladi¹⁵. Konsept markazi har doim muhim tushunchadan tashkil topadi, chunki konsept madaniyatni tadqiq qilishga xizmat qiladi, madaniyat asosida esa aynan qadriyatlar tamoyili yotadi. Kognitiv konsept, o'z o'rnida, inson tafakkurining mahsuli hisoblanadi.

O'z o'rnida G.K.Kdirbaeva, madaniyatlararo muloqot – bu shunday bir qobiliyatki, u lisoniy shaxsni o'z madaniyati qobig'idan chiqib, milliy madaniy

¹¹ Кдырбаева Г.К. Тилшунослик макро-аспектлари: Лингвомаданиятшунослик ва когнитив тилшунослик: Монография. – Тошкент: Тафаккур-бўстони, 2019. – Б. 10.

¹² Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2003. – 1536 с.

¹³ Қарақалпақ тилинің түсіндірме сөзлігі. – Нөкіс: Қарақалпақстан, 1988. – 281 б.

¹⁴ Абдиназимов Ш.Н. Лингвопоэтика. Оқу қолланба. - Toshkent: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. – 152 б.

¹⁵ Safarov Sh. Semantika. – Tashkent: «O'zbekiston milliy ensiklopediyasi» Davlat ilmiy nashriyoti, 2013. – B. 283.

birliklarni yo‘qotmagan holda, kommunikativ faoliyat bilan shug‘ullanishini ko‘zda tutadi, - deb ko‘rsatib o‘tgan. Binobarin, bunday kompetensiyani shakllantirish, o‘z navbatida, turli o‘quv predmetlarini, shuningdek, lingvomadaniy konseptning o‘ziga xos xususiyatlarini chuqur anglash bilan ham bog‘liq bo‘ladi¹⁶.

Konsept haqida bir qancha mahalliy olimlar o‘z fikrlarini bildirishgan va tadqiqot ishlarining obyektlari sifatida o‘rgangan. Ta’kidlash joizki, mahalliy tilshunos G.A.Usenova konsept haqida quyidagicha fikrni bildirgan: konsept – bu hayoldagi mental ma’lumot bo‘lib, u ko‘p komponentli tuzilmaga ega, ma’nosi bor ruhiy madaniyatning birligi, odamzodning har xil madaniy sohalariga yetkazadigan baholi dominantlarni bildiradi¹⁷.

Konseptlar ideal bo‘lib ongda universal predmet kodi bilan kodlanadi¹⁸. UPK birliklari – bular shaxsiy his-tuyg‘u tajriba asosida paydo bo‘ladigan individual sezgi obrazlar hisoblanadi. Konsept obraz sifatida paydo bo‘ladi, keyinchalik mavhum bosqichlardan ko‘tarilib, asta-sekinlik bilan sezgi obrazidan o‘ylash obraziga o‘tadi. Masalan, *zavqlanish* obrazi «muhabbat» konsepti asosida yotadi, shuning uchun muhabbattan *rohatlanish, quvonish, zavqlanish, lazzatlanish, jinni bo‘lish, aqldan ozish* va h.k. degan tushunchalar paydo bo‘ladi.

Konsept komponentlardan (konseptual belgilardan), ya’ni obyektiv yoki subyektiv olamning ayrim belgilaridan iborat, u ongda differentsiallashtirilgan holda tasvirlanadi hamda abstrakt darajasi bo‘yicha ajralib turadi. Kognitiv-lingvistik tadqiqotlarning amaliy natijalari sifatida o‘xshash konseptning bayon etilishi milliy konseptosferaning elementi sifatida tavsiya qilinishi mumkin. Konseptlar shaxsiy bo‘lishi mumkin: qoraqalpoq tilida «muhabbat» – *ko‘ngildagi kechinmalar* haqida, ya’ni *baxt, quvonch*, hamda umummilliy – *quvonch, g‘am-qayg‘u, hasrat, tug‘ilgan joy* va h.k.

Dissertatsiyaning «**Ingliz va qoraqalpoq tillarida «Love/Muhabbat» konsepti verbalizatsiyasi**» deb nomlangan ikkinchi bobida «Love/Muhabbat» konseptining leksik, semantik va frazeologik bosqichlardagi konseptual modeli tahlil qilinadi.

Tadqiqotimizning ilk qadami lug‘at definitsiyalarining tahlili bo‘ldi. Tadqiqot davomida ingliz tilining bir qancha izohli lug‘atlaridan foydalanildi: Merriam-Webster’s Online Dictionary (MWOD), Roget’s Thesaurus, Cambridge Advanced Learner’s Dictionary, The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus, Oxford Learner – Oxford Advanced Learner’s Dictionary, Macmillan English Dictionary¹⁹.

Tadqiqot davomida konseptning ma’nosini tashkil etuvchi sinonim birliklari taqqoslab o‘rganib chiqildi. Ingliz tilidagi «Love» leksik birligi tarkibida semantik jihatdan eng ko‘p sinonimlarga ega bo‘lgan integral semalar konsept maydonining

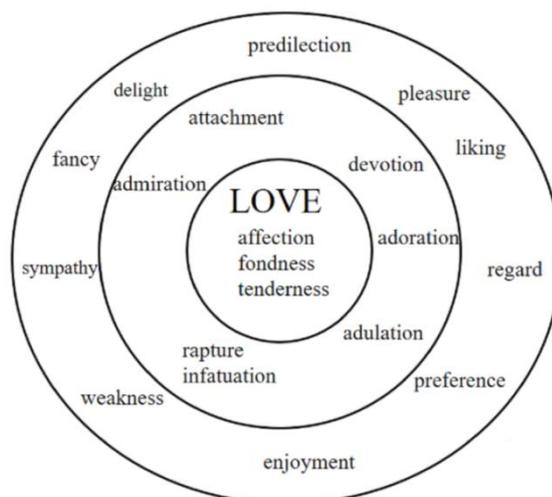
¹⁶ Кдырбаева Г.К. Тилшунослик макро-аспектлари: Лингвوماданиятшунослик ва когнитив тилшунослик: Монография. – Тошкент: Тафаккур-бўстони, 2019. – Б. 16.

¹⁷ Усенова Г.А. «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): Филол. фан. фалс. д-ри (PhD) дис. ... автореф. – Нукус, 2021. – 54 с.

¹⁸ Жинкин Н.И. Язык. Речь. Творчество. – М.: Лабиринт, 1998. – С. 45.

¹⁹ Merriam-Webster’s Dictionary and Thesaurus. 2006; Roget’s Super Thesaurus, 4th Edition. Marc McCutcheon. Writer’s Digest Books. 2010; Cambridge Advanced Learner’s Dictionary. – Cambridge University Press, 1995; Apperson G.L. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. – Wordsworth Edition Ltd., 1993; Oxford Learner –Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English: In 2v. V1. – Oxford UP, 1980; Macmillan English dictionary for advanced learners. International Student Edition. – Macmillan Publishers Limited, 2002.

markaziga, eng kam sinonimlarga ega integral semalar esa konseptning periferiyasiga kiritilib konseptning konseptual maydoni ishlab chiqildi (1-rasm).



1-rasm. Ingliz tilidagi «Love» konseptining konseptual maydoni

Tahlil jarayonida «Love» soʻzining ingliz tilidagi lugʻat definitsiyasi quyidagi maʼnolarga ajratildi: 1) *feeling of deep affection towards someone* – birovga chuqur yaqinlik tuygʻusi; 2) *sexual passion or desire* – jinsiy kuchli hissiyot, xohish; 3) *a person, a thing or an activity that you like very much* – juda yoʻqadigan kishi, narsa yoki hunar; 4) *strong feeling of liking and caring for somebody/something* – juda yoʻqtirish tuygʻusi va birov yoki bir narsa haqida tashvishlanish; 5) *sexual intercourse* – jinsiy aloqa.

Ingliz tilidagi Merriam-Webster va Roget’s lugʻat-tezauruslari «Love» ot soʻz turkumining leksemasi uchun bir qancha sinonimlarni tavsiya qiladi: *a feeling of strong or constant regard for and dedication to someone* – kuchli yoki doimiy eʼtibor va kimgadir sadoqat tuygʻusi; *a person with whom one is in love* – birovga oshiq boʻlgan odam; *positive regard for something* – bir narsaga ijobiy munosabat; *a brief romantic relationship* - qisqa ishqiy munosabatlar.

«To love» (sevish) feʼl leksemasining definitsiyasini Merriam Webster’s Dictionary, Roget’s Super Thesaurus lugʻatlarida keltirilgan sinonimlar orqali aniqlandi: *to hold dear* – eʼzozlash; *to feel passion, devotion, or tenderness for* – ehtiros, sadoqat yoki mehr; *to take pleasure in* – zavqlanish; *to touch or handle in a tender or loving manner* – yoqishga urinish yoki yumshoqlik bilan yoki mehr bilan munosabatda boʻlish.

Tadqiqotimiz toʻliq boʻlishi uchun «loving»/«suyukli» hamda «loved»/«suyilgan» sifatlarining sinonimik qatoriga eʼtibor berishimiz lozim deb oʻylaymiz. Ingliz tilidagi Merriam-Webster lugʻat-tezaurusida «loving» sifat-leksemasi uchun quyidagicha sinonimlari aniqlandi: 1) **feeling or showing love** – oshiqlikni sezish yoki koʻrsatish; 2) **taking, showing, or involving great care and effort** – katta gʻamxoʻrlik bildirish yoki koʻrsatish.

Tadqiqot ishimiz obyektini boʻlgan qoraqalpoq tilidagi «Muhabbat» konseptining lugʻaviy definitsiyasini tahlil qilish uchun «Qoraqalpoq tilining izohli lugʻati»,

«Ruscha-qoraqalpoqcha lug‘at», «Turkiy tillarning etimologik lug‘ati»²⁰ singari lug‘atlardan foydalanildi.

«Qoraqalpoq tilining izohli lug‘ati»da «Muhabbat» konseptining «muhabbat» ot leksemasining quyidagicha sinonimlari keltirilgan: *Ashiq, muhabbat; Ashiqliq, súyiwshilik; Súygilik; Súyiwshi; Súyiwshilik; Muhabbat; Íshqi; Íshqi-muhabbat; Íshqi sezim; Íqlas; Háwes; Háwesker; Sadiq; Sadiqliq; Ğamxor; Ğamxorliq; Ğamxorshi; QIZIĞIWSHI; QIZIĞIWSHILIQ.*

Qoraqalpoq tilidagi «muhabbat» fe‘l-leksemasining ham xilma-xil sinonimik qatori mavjud ekanligini ko‘rishimiz mumkin: *Jaqsı kóriw; Íshqi otı lawlaw; Unaw; Súydiriw; Súydirtiw; Súydirttiriw; Súyisiw; Súyiw; Unattırıw; Íshqi zarar shegiw; Íshqi ketiw; Qálew; Jaratıw; Jaqtırıw; Íqlas tógiw; Íqlaslandırıw; Íqlaslanıw; Háweslendiriw; Háwesleniw; Háweslew; Zawıqlanıw; QIZIĞIW; QIZIQSINIW.*

Qoraqalpoq tilidagi «muhabbat» sifat-leksemasi ham har xil sinonimik qatorga ega: *Háwesli; Háweskerlik; Háweslik; Háwessiz; Súyikli; Súyinish.*

Qoraqalpoq tilining izohli lug‘atini tahlil qilib, «muhabbat» konseptining ma’nosini ochib beruvchi «súyiw», «háwes», «Íshqi» leksemalarining sinonimlik qatorlari ko‘pligi sababli maydonning markazida, boshqa «jaqsı kóriw», «íqlaslanıw», «qızıǵıw», «sadiqliq», «ashiqliq», «ğamxor», «unatırıw», «ráhátleniw», «qálew», «qumarlanıw», «qıyal etiw», «jaratırıw», «zawıqlanıw», «jaqtırıw», «tańlanıw» singari leksemalar esa maydonning periferiyalarida joylashishi aniqlandi va quyidagi ko‘rinishga keltirildi (2-rasm).



2-rasm. Qoraqalpoq tilidagi «Muhabbat» konseptining konseptual maydoni

O‘rganilayotgan tillarning leksik-semantik darajasida «Love» va «Muhabbat» konseptlarining ma’nosida quyidagicha semantik belgilar aniqlandi: *chuqur yaqinlik hissi, kimgadir yoki negadir sodiqlik, kimgadir intilish, oshiqlik tuyg‘usi, ichki intilish, negadir talpinish.*

Tadqiqotimiz davomida muhabbat tuyg‘usi odamning ruhiy ahvolini, quvonchli va qayg‘uli hissiyotlarni ifodalashi mumkinligi aniqlandi. Chunonchi,

²⁰ Карақалпақ тилинің түсиндірме сөзлігі. – Нөкіс: Қарақалпақстан, 1992. – 636 б.; Русско-каракалпакский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1967. – 1124 с.; Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы «Л», «М», «Н», «П», «С». – М.: Восточная литература РАН, 2003. – 446 с.

o'rganilayotgan ingliz va qoraqalpoq tillaridagi «Love/Muhabbat» konseptining emotsional nuqtai nazaridan konseptual maydonini jadval ko'rinishida ishlab chiqildi (1-jadval).

1-jadval

«Love/Muhabbat» konseptining emotsional nuqtai nazardan konseptual maydoni:

Ingliz tilida	Qoraqalpoq tilida
Pleasure	Lázzet
Ecstasy	Zawıqlı, quwanışlı
Rapture	Qayıł qalıw
Delight	Ráhát
Bliss	Baxıt-ıqbal
Felicity	Baxıtlılıq
Triumph	Tabıs
Happiness	Baxıt
Excitement	Ǵayratlanıw, tolqınlanıw
Exaltation	Úlken zawıq
Elation	Kóterińki keypiyat
Enchantment	Shıraylılıq
Joy	Quwanış, lázzet
Joviality	Quwanışlı
Thrill	Qattı tolqınlanıw, qaltıraw
Enthusiasm	Zawıq, entuziazm
Sunshine	Quyashlı
Glee	Quwanış
Satisfaction	Qanaatlanıw
Admiration	Zawıqlanıw
Gaiety	Quwanış
Hilarity	Quwanışlı
Merriment	Quwanış
Mirth	Quwanış, shadlıq
Enjoyment	Ráhátleniw, lázzetleniw
Gladness	Shadlıq
Contentment	Qanaatlanıw
Gratification	Lázzetleniw
Amusement	Oyin-zawıq
Cheer	Ruwxlanıw
Liveliness	Janlanıw, quwanıw
light-heartedness	Quwanışlı, qayǵısız
self-fulfillment	Ózin moyınlaw
Malice	Ashıw
Jubilance	Shadlıq

Muhabbatning verbalizatsiyalanishida hissiyotning tashqi ko'rinishi aspekti ba'zi holatlarda organizmning nazorat qilinmaydigan fiziologik reaksiyalarini keltirib chiqarishi mumkin, ular yuzning oqarib ketishi, yuz chanoqlarining qizarishi, puls urishining tezlashishi, jismoniy darmonsizlanish va h.k. *When he spoke to her she could scarcely hear what he said for the thudding of her lovesick heart and the*

chattering of her teeth (B.Bainbridge. An awfully big adventure); - Lepesjan, men minalardı kelinge niyetlep, qarshıǵa sap qoyaman balam! – Balasına degen *mehir-muhabbattan, quwanıştan, kózleri jasawrap, erinleri dirildep tur* ananıń (Q.Matmuratov. Terbenbes); – «Quday berdi!» dep qoydı ishinen jigit hám *júregi lúpillep, zalǵa kóp ótkermey-aq* Aybórektiń izinen keldi (Sh.Seytov. Jaman shıǵanaqtaǵı Aqtuba).

Qiyoslanayotgan tillarda muhabbatning xarakterli belgilaridan biri organizmning me'yoriy faoliyati buzilishi hisoblanadi. Ingliz frazeologik birligida muhabbat ko'pincha kasallik sifatida tasvirlanadi: *be struck/stricken on smb with love* – to'g'ri ma'noda «muhabbat bilan kimdandir tayoq yeyish». Bundan tashqari oshiq bo'lgan odamda ko'z nurini yo'qotish holati bo'lishi mumkin: ko'r muhabbat – *blind love*, ko'r-ko'rona sevish – *love blindly. For blind love, like blind hate, can be fatal* (Jack Caplan. Memories of the Gorbals). – *Ko'r muhabbat* singari *ko'r nafrat ham* halokatli bo'lishi mumkin.

Ayniqsa, ingliz va qoraqalpoq tillarida somatik frazeologizmlar ko'plab uchraydi. Ko'pgina hollarda ingliz va qoraqalpoq tillarida muhabbatning ta'rifini berganida «ko'zlar» ko'p qo'llaniladi. Masalan: *The fact is that he has eyes only for your little Isabel, and between you and me, she has twenty years advantage over me* (Somerset Maugham. The Razor's Edge); – Agrippina, endi men qurttay bir narse aytaymish, awzımdı qaqaqlama, yaqshı ma?! – dedi Lepes ózine *ıntıǵıp-aq turǵan sulıw qızdın*, barlıq sulıw jerlerinen *kózi menen súyip* (Q.Matmuratov. Terbenbes); – Qız oǵan ákesiniń birew menen quda túseyin dep atırǵanın eskertti. Biraq, meniń *kewlim sende* dep jigitke *kózin tigip* qaradı (Q.Jumaniyazov. Juldızlar jol silteydi).

Qo'llanilishi bo'yicha ikkinchi o'rında turadigan somatik frazeologik birliklar guruhi tarkibida «bosh», «lab» leksemalari uchraydi: *be head over heels in love* – qulog'ining uchigacha yaxshi ko'rib qolish. Masalan: *But she's in love with him, Mako, I tell you! Just think of it! An Afrikaner girl head over heels in love with a colored man. I'd have sworn it couldn't happen. Excitement - yes. I could understand if she had made eyes at him for the excitement* (Peter Abrahams. The path of thunder); – Aybórek *awzın* qashırǵanı menen *qıpsha beli* biyıqtıyar tal shıbıqtay tawlanıp trusisheń jigitniń *kindigine* mayısıp baratırǵanın, óziniń de buwınlarman dińke ketkendeıy qamırday iylenip, tósekke *jawırımıń* tiye baslaǵanın abayladı, liykin, ólamata qarsılasqısı da kelip atırǵan joq edi, usı pursatta *lábine* lip etip jıllı *lep* tiydi hám *lábi-pábi, tili-pili* menen sorılıp baratırǵanın sezdi (Sh.Seytov. Jaman shıǵanaqtaǵı Aqtuba).

Ingliz tilidagi «Love» va qoraqalpoq tilidagi «Muhabbat» konseptini ifodalovchi ingliz va qoraqalpoq frazeologik birliklarini qiyosiy o'rganish borasida milliy-madaniy spetsifikasi aniqlandi va mavzuviy guruhlarga ajratildi (2-jadval). Qoraqalpoq tilining frazeologik birliklarini tahlil qilishda «Qoraqalpoq tilining qisqacha frazeologik so'zligi»²¹ va «Qoraqalpoq tilining frazeologizmlar so'zligi»²²dan foydalanildi:

²¹ Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлігі. – Нөкіс:Қарақалпақстан, 1985.–153б.

²² Рахратдинов Қ., Бекниязов Қ. Қарақалпақ тилинің фразеологизмлер сөзлігі. – Нөкіс: Қарақалпақстан, 2018. – 160 б.

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi frazeologik birliklarning mavzuvii guruhlari

№	Asosiy konsept	Mavzuvii guruhlari	Ingliz tilida	Qoraqalpoq tilida	
1	Muhabbat	Kasallik	<i>to be struck on smb. with love</i>	Aqil-huwshin aldi, esi-huwshin aldi	
			<i>to be sick for love</i>	Júykesi qurıdı, ıntıǵı qurıdı, ishıısı ketiw	
			<i>to have a soft spot for smb.</i>	Kewil beriw/ kewil qoyiw/ kewil awdarıw	
2		Telbalik	<i>to be crazy about smb.</i>	Esi ketiw, esi-huwshin alıw, birewdi oylap jilli bolıw / aqılman adasıw	
			<i>to turn smb's brain</i>	Basın aylandırıw	
			<i>to love to distraction</i>	Delbelershe /aqılman adasqansha súyiw	
3		Olov	<i>an old flame</i>	Íshqı (ishqısı) ketti, ıntıǵı qurıdı, emeshesi qurıdı	
			<i>to be smitten with love</i>	Kúyip pisiw/ órteniww/ kúyip janıw	
4		Urush	<i>to conquer smb's love</i>	Muhabbattan lawlaw / órteniww	
			<i>to make a dead set at smb.</i>	Júreginen urdı	
				<i>to make a dead set at smb.</i>	Muhabbatına, dıqqatına erisiw

Keltirilgan misollardan aniqlanishicha, sevib qolgan inson aqlini yo‘qotadi, telba/jinni bo‘ladi, yoki muhabbat taftini sezadi va muhabbatdan o‘rtanadi, yonadi, lovlaydi. Bundan tashqari, muhabbat yurakning va boshqa odam a‘zolarining ishiga ta‘sir ko‘rsatadi: *to go to smb's head* – boshiga urish; *to make smb's heart leap* – yurakka qadalish. Muhabbat telbalikga hattoki o‘linga olib kelishi mumkinligi diqqatga loyiq: *to be dead gone in love* – muhabbatdan qurbon bo‘lmoq. Demak, muhabbat katta kuchga ega emotsional holat bo‘lib, u individning qabul qilish qobiliyatiga, ongiga va harakatlariga ham alohida ta‘sir ko‘rsatishi mumkin.

Dissertatsiyaning «**Ingliz va qoraqalpoq tillarida «Love/Muhabbat» konseptining lingvomadaniy tahlili**» deb nomlangan uchinchi bobida mazkur konseptning badiiy va she‘r matnlaridagi identifikatorlari o‘rganiladi.

Har qanday millatning paremiologik xususiyati bo‘lgan naql-maqollar kelib chiqishi bo‘yicha xalqning milliy boyligi bo‘lib hisoblanadi. «Love/Muhabbat» konseptining ingliz va qoraqalpoq tillarining paremiologik jamg‘armasida qiyosiy o‘rganish to‘laligicha o‘zini oqlaydi. Paremiologiyaga e‘tibor berilish sabablaridan biri ma‘lum bir tildagi paremiologik birliklar «lingvomadaniy umumiylikda o‘zining milliy anglashini identifikatsiyalashning oynasi» vazifasini bajarishi hisoblanadi.

«Love/Muhabbat» konseptining ingliz va qoraqalpoq tillaridagi paremiologik ko‘rinishlarini o‘rganish materiallari sifatida ingliz tili naql-maqollari lug‘atlari Raydaut R., Uitting K., R.Fergysusson, Dj.L.Apperson, shuningdek, «Naqlarning qisqacha Oksford lug‘ati», qoraqalpoq tili naql-maqollarini o‘rganishda «Qoraqalpoq folklori: Naql-maqollar»²³ I, II, III, va IV tomlaridan keng foydalanildi. Ta’kidlab o‘tishimiz zarur, qoraqalpoq tilidagi «muhabbat» konseptini ingliz tilidagi «love» konseptiga qiyosiy o‘rganish jarayonida ingliz maqollarining qoraqalpoq tilidagi ekvivalentlari sifatida to‘g‘ridan to‘g‘ri yoki mano’si jihatidan to‘g‘ri keladigan maqollar gina tanlab olindi.

Tadqiqotimiz davomida ingliz va qoraqalpoq tillari paremiologik to‘plami asosida o‘rganilayotgan tayanch tushunchalari bir qancha mavzuviy guruhlariga ajratib chiqildi va u jadval ko‘rinishiga keltirildi (3-jadval).

3-jadval

«Love/Muhabbat» konsepti haqidagi naql-maqollarning mavzuviy guruhlariga ajratilishi

1. Muhabbat kuchli tuyg‘u	
<i>Love will creep where it cannot go.</i>	Muhabbat jol tabadi
<i>Love conquers all.</i>	Muhabbat hámme tosqinliqlardi jeñedi
2. Majburlik bilan muhabbatga erishib bo‘lmaydi	
<i>Love is free</i>	Májbúrlep súydirip bolmas
<i>Love cannot be forced</i>	Súymegenge súykenbe
3. Muhabbat insonni uyg‘otadi:	
<i>Affection blinds reason</i>	Muhabbattín kózi kór
<i>Love sees no faults</i>	Óz súygeniń óziñe, ay kóriner kóziñe.
4. Muhabbatni so‘z bilan ifodalab bo‘lmaydi:	
<i>Love is lawless.</i>	Muhabbat ózi jol tabadi
<i>Love laughs at locksmiths</i>	Muhabbatti qulıplap bolmas
5. Muhabbat tuyg‘usining haqiqiyliigi:	
<i>No love like the first love</i>	Birinshi muhabbat – shımshıq muhabbat
<i>Sound love is not soon forgotten</i>	Haqıyqıy muhabbat umıtilmaydı
6. Muhabbatning boshqa tuyg‘ular bilan bog‘likliigi:	
<i>Love and hate are blood relations</i>	Baxıt penen baxıtsızlıq hámıyshe birge
<i>Far from eye, far from heart</i>	Kózden uzaq júrekten jıraq
7. Muhabbatning behaholiligi:	
<i>Love begets love</i>	Mehir muhabbatti oyatadı
<i>Love is the true reward of love</i>	Muhabbattín sıylığı - muhabbat
8. Muhabbat munosabatlari:	
<i>A mother’s love never ages</i>	Ananıń kewili balada, balanıń kewili dalada
<i>A mother’s love is best of all</i>	
<i>Calf love, half love; old love, cold love</i>	Birinshi muhabbat – shımshıq muhabbat

²³ Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. – СПб, 1997. – 256 с.; Fergusson Rosalind. The Penguin Dictionary of Proverbs. Over 6000 proverbs. - London: Claremont Books, 1995; Apperson G.L. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. – Wordsworth Edition Ltd, 1993; CODP – The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. – Oxford, New York. Oxford University Press. Third edition, 1998; Qaraqalpaq folklorı - Naql-maqallar, Xalıq awızeki dóretpesi. – Tashkent: Yangi kitob, 2019. – 256 b.

Mazkur jadvaldagi naql-maqollarni mavzuviy guruhlarga ajratilishi davomida ingliz tilidagi «love» haqqidagi naql-maqollarning qoraqalpoq tilidagi «muhabbat» haqqidagi naql-maqollari qatorida ekvivalenti yo‘q bo‘lgan naql-maqollar ko‘p ekanligi aniqlandi. Mazkur naql-maqollarda ekvivalentlarning yo‘qligi sababli ingliz naql-maqollarini tarjima qilish yo‘li bilan keltirib o‘tishni ma’qul ko‘rdik. Ular quyidagicha: *Love makes the world go round, No man loves his fetters, be they made of gold, Love makes a cottage a castle, Love lives in cottages as well as in courts* - Muhabbat dúnyanı terbeter (Súygen yarıń menen dúniya gózzal); *Time, not the mind, puts an end to love, Love makes time pass; time makes love pass, Never rely on love or the weather, Time, not the mind, puts an end to love* - Muhabbat waqt aldında ázzi; *When poverty comes in at the door, love flies out of the window, Love in a hut with water and crust is cinders, ashes, dust* - Bosagağa joqlıq kelse – muhabbat ta joq bolar; *Love covers many infirmities, Where love fails, we espy all faults, Faults are thick where love is thin, Where there is no trust there is no love* - Kewilde muhabbat bolmasa kemshilikler kórinedi; *All is fair in love and war, Money is the sinews of love as well as of war* - Urıstağıday muhabbat jolında hámme usıllar jaqsı va boshqalar.

Keltirilgan naql-maqollarning mavzuviy guruhlarga ajratilishi natijasida quyidagicha xulosa chiqarildi: muhabbat tuyg‘usi qoraqalpoq tiliga taqqoslanganda ingliz tilida ko‘proq qadrlanadi; ko‘pgina naqllarda muhabbat hissi uchun hech qanday to‘sqinlikning yo‘qligi, muhabbat barcha qiyinchilikni yenga olishi ta’kidlanadi; oshiq insonlar sevgilisining kamchiliklarini ko‘rmaydi; ayriliq va kambag‘allikka qarama-qarshi keladigan naqlarning borligi; muhabbat tuyg‘usini boshqarib bo‘lmasligi haqidagi naqlar ham uchraydi.

Tadqiqotlar davomida ingliz yozuvchisi S.Moemning «Up at the Villa» va «Theatre» asarlari asosida «Love» konseptining ma’no qurilishi aniqlandi. Ikki badiiy asarlarni taqqoslar ekanmiz, muallif «Up at the Villa» asarida ko‘proq «yaxshilik» va «minnatdorlik» tushunchalariga e’tibor berganligining guvohi bo‘lamiz, bu tushunchalar muallifning ikkinchi «Theatre» asarida ham uchraydi. Bu tushunchalar asosan, «Kindness», «Thank» to‘g‘ri nominatsiyalari va «*Heart was filled with love, I owe everything to you, I don’t know what I’ve one to deserve that*» so‘z birikmasi orqali berilgan. Bundan tashqari, asarda «baxt» tushunchasi «Love» konseptining aniq ma’nosini aks ettiradi. U ko‘pincha «Happy», «Happiness» to‘g‘ri yoki yasalma so‘zlar shaklida uchrashini ta’kidlash lozim. Bu asarda «Love» tushunchasidan tashqari «*I put my self in your hands, never give me away, always loved you*» so‘z birikmalari orqali tasvirlangan «ishonch» va «rahmdillik» so‘zlari ham muhim o‘rin egallaydi.

Tadqiqot ishida ingliz yozuvchisi S.Moemning «Theatre» asari asosida eng ko‘p qo‘llaniladigan «muhabbat» va «azob» kabi bir - biriga qarama-qarshi antonimik ma’noga ega ikki tushuncha teng (soni jihatidan) qo‘llanilgan, ularning asosiy tasvirlanish usuli to‘g‘ri (to‘g‘ri atamalar va yasama so‘zlar orqali) va qo‘shimcha (frazologizmlar, paremiyalar va erkin so‘z birikmalari orqali) berilgan. Mazkur asarda asosan, «muhabbat», «umidsizlik», «kuchli hissiyot» va «shaydolik» tushunchalari yordamida beriladigan «Love» konsepti markaziy o‘rinni egallaydi.

Muhabbat – ijobiy va salbiy his-tuyg‘ular bilan anglatilishi mumkin bo‘lgan va har xil leksik ma’noga ega bo‘lgan hissiyot holati bo‘lib, semantik sohada tilshunoslar uchun katta qiziqish uyg‘otadi. Sohaning tushunchasi bir qator tadqiqotchilar tomonidan har xil ta’riflanadi. Biroq, bu tilning ko‘pgina hodisalarini turli sohaning nazariyasi asosida tahlil qilishimizga to‘sqinlik qilmaydi²⁴.

Shunonchi olamning qoraqalpoq til manzarasida «Muhabbat» konseptini semantik jihatdan tahlil qilishda Q.Matmuratovning «Terbenbes», K.Raxmanovning «Birinchi muhabbatim» asarlaridan keng foydalanildi.

«Terbenbes» asarida «Muhabbat» konsepti har xil stilistik tasviriy vositalar yordamida ko‘rsatilgan bo‘lib – metafora, qiyoslash, personifikatsiya, sinonimlar, antiteza, giperbola, epitet ko‘rinishida berilgan hamda «Muhabbat» konsepti leksemalar, frazeologik birliklari, gaplar kabi semantik birliklar orqali tasvirlangan.

«Terbenbes» asarida «Muhabbat» konseptining til reprezentlarini anglatuvchi asosiy qurollarini quyidagi misollar orqali isbotlash mumkin: Metafora: *Jiraw tap jin urg‘anday birden julqindi. Buni oshirmew kerek, s‘ondirmew kerek!*; Taqqoslash: *... jigittiñ l‘ablerinen s‘uliktey sordı*; Presonifikatsiya: *... qız jigit qushağında talday mayısıp ...*; Giperbola: *... ólip baratır, emeshesi qurıp baratır!*; Anafora: *Biri-birin aymalasıp, biri-birin sorısıp, biri-birine talday esilip ...*; Gradatsiya: *Bul ushqın tutansın, jansın, lawlasın, jalını p‘utkil álemge jillılıq bersin!*

«Terbenbes» asarini o‘rganishda «Muhabbat» konseptini ifodalashda uch semantik birlik mavjud ekanligi aniqlandi:

1) Leksemalar asarning leksik tarkibi uchun mas’ul bo‘lib, ular: *ushqın, jalın, quwatım, shırağım, intıǵıw, mehir-muhabbat, quwanış, qálbi, júrek, payandoz, paqır, aynalayın, qanatım, ğamxorım, intizarlıq, emirenisiw*.

2) Frazeologik birliklar to‘la ma’noga ega bo‘lgan so‘z birikmalar: *perzentlik mehir-muhabbat penen; s‘uyisip s‘álemlesti; kózi menen s‘uyip; qushağın ashtı; talday mayısıp; qálbi sıǵılıp ketti; s‘uliktey sordı; kózler jaslanıp, emirenisti; júreklerine shoq salıp*.

3) To‘liq gaplar fikrni ifodalaydi: - *Jaqsı kóriw basqa, s‘uyiw basqa. Yaq, endi ol gáptiñ qájeti joq; Jigittiñ kewli algaw-dalğaw, qızdıñ ózin sonsha s‘uyetuğımna tañlanıp, júregi sıǵılıp ketti*.

K.Raxmanovning «Birinshi muhabbatim» asarida «Muhabbat» konsepti quyidagicha ifodalangan: - *Alıp qashıp kelgen qızımın atın da bilmeytuğım bolıp shıqtı. Ne degen masqarashılıq! Usı da muhabbat pa? Usınday etip te erli-zayıplı bolajaq pa?* Ushbu qatorlarda «Muhabbat» tushunchasining ilohiy tuyg‘u ekanligi, turmush qurib ikki yosh birga yashash uchun mana shu tuyg‘uning bo‘lishi lozimligi sifatida tasvirlangan.

«Muhabbat» tuyg‘usidan ko‘ngli yaralangan, muhabbatidan ayrilgan yoshlarning kuchli hissiyotlari: *Muhabbatman ayırılğan soñ aytqısı kelmedi me? Men de ayırılıp atırman ğoy. Usı da muhabbat pa? Qızğa s‘uzilip qarağan menen muhabbat bola bere me?* degan frazeologik so‘z birikmalari bilan keltirib o‘tilgan.

²⁴ Куламихина И.В., Федорко П.Д. Лингвокультурологическая характеристика концепта "Love" в современной англоязычной музыкальной культуре // Научно-методический электронный журнал «Концепт». URL: <http://e-koncept.ru/2018/185023.htm>

Bu misollar orqali «Muhabbat» tushunchasi ham, baxt ham qayg‘u tuyg‘usi bilan yo‘ldosh bo‘lishini aniq ko‘rishimiz mumkin.

Tadqiqotimiz davomida o‘rganilayotgan ingliz va qoraqalpoq adabiyotidagi poeziya janri ham tadqiq ostiga olindi. Ingliz tilidagi «Love» konseptini o‘rganishda bayon etish metodi bilan interpretatsiya metodlari qo‘llanilgan. Dj. Bayronning «She Walks in Beauty» she‘rida g‘oya tamomlanmasdan, har bir badda u davom etadi. She‘rdagi o‘xshashliklar juda yaxshi keltirilgan (night, bright, light, skies, eyes, denies va h.k.). Shoir mohirlik bilan, chiroyli epitelar yordamida faqatgina qahramonning tashqi qiyofasini tasvirlabgina qo‘ymasdan, uning ichki olamini ham aks ettiradi: *nameless grace (mehr-muruvvat), days in goodness spent (goodness – saqoqat)*. She‘rda qiyoslashlar berilgan: *She walks in beauty, like the night, Of cloudless climes and starry skies...*

Ingliz shoiri Edgar Allan Poning «Annabel Lee» deb nomlangan she‘ri ko‘proq elegiya bilan epitafiya janriga yaqinroq. She‘r qahramoni dunyodan o‘tib ketgan qizga bo‘lgan muhabbati haqida o‘ylaydi, lekin asarda muhabbatning tabiati va kuchi haqida falsafiy masalalarni ko‘taradi, o‘z sevgilisini yo‘qotgan kishi qanday hayotini davom ettiradi, degan fikrlar haqida oy‘lanadi. She‘rda muhabbat tuyg‘usi o‘limdan kuchliroq, lekin o‘lim ham, sevishganlarning bittasini olib ketib, ikkinchisini o‘z mukofoti uchun oladi, chunki u yashab turib o‘lik singari, u ham xuddi o‘z sevgilisi bilan qo‘shib dafn etilgani kabi bo‘ladi, degan asosiy g‘oya tasvirlanadi.

Keyingi asar ingliz shoiri Elizabet Barret Brauning qalamiga mansub «How Do I Love Thee?» asari bo‘lib Uilyam Vordsvort uni «kuchli tuyg‘ularning spontan holatda to‘ldirilishi...» deb ta‘riflagan edi. Yuqorida ta‘kidlaganimizdek, «Men seni qanday yaxshi ko‘raman?» sonet bo‘lib, asar 14 qatordan iborat.

Muhabbat toza va mangu degan g‘oya bugungi kunda ham Shekspir davridagi singari insonni quvontiradi. Muallif asosan, doimiy muhabbat, g‘oyaviy muhabbat, mustahkam muhabbat, nikoh, belgilangan nuqtalar, sayohatlar singari mavzularda o‘z ijodini yaratgan.

Qoraqalpoq madaniyati she‘riyatida esa o‘rganilayotgan konseptni tushuntirishda taniqli qoraqalpoq shoiri Ajiniyoz Qo‘shibay o‘g‘lining «Súygen yarım bar» (Sevgan yorim bor) she‘rida «muhabbat» tushunchasi yori uchun jonini fido etishga tayyor, ko‘ngil dardlarini eritgan oshiqning pinhoni tuyg‘ulari tasvirlangan. Ushbu she‘rda «muhabbat» konsepti *súygen yarım, súysem, ashıq* degan ma‘noda berilgan. Muallifning «Nege kelmediñ» (Nega kelmading) she‘ri satrlarini tahlil qilar ekanmiz, «muhabbat» tuyg‘usini muallif o‘zining sevgan yori timsolida tasvirlaganining guvohi bo‘lamiz: *aq tamaq, qıpsha bel, qálem qashlı, xosh qılıqlı nigárdiñ oq tomoq, xipcha bel, qalam qoshlı, xush xulqli nigorning ya‘ni, go‘zallikning barchasini o‘zida jamlagan oshig‘ining zor-u-giryon, intizor etib, kelmagani haqida tarannum etiladi. Muallif o‘z ko‘nglidagi ichki kechinmalarini, muhabbat hasratlarini bir qancha stilistik tasviriy vositalardan foydalangan holda keltirib o‘tgan: epitet – qara kózli, shiyrin sózli; frazeologik birliklar – janinan kechar, ishqı otında kuyib-pishar, qayğıdan shishar, qan yutib. Undan tashqari, shoirning «Gúljan» nomli she‘riy satrlarida «sáwdikim» so‘zini «suygan yorim»,*

«*oshig'im*», «*sevgan jononim, suyuqlim*» degan ma'nolarni ochib berish maqsadida uch marotaba takrorlagan. Ya'ni shu orqali shoir she'r qatorlarida qayta-qayta takrorlash orqali oshiqning suyuqli yoriga bo'lgan ichki kechinmalarini, sog'inchining, muhabbatining qanchalik kuchli ekanligini bildiradi. Adib o'z muhabbatining tashqi go'zalligini tasvirlashga alohida e'tibor bergan. U ma'shuqasining belini chumoliga o'xshatib, uslubiy jihatdan tasviriy vosita, o'xshatishdan unumli foydalanadi. «Asal qotgan *chuchuk-chuchuk tillaring*» deb yorining og'zidan chiqqan so'zlarning o'ziga tortishini tasvirlashga harakat qiladi. Muallif «*Ilonni siljitib, inidan bezdirar*» satrida yaxshi ko'rgan yorining shirin so'zlarining ta'siri hatto ilonni ham siljitib inidan chiqarishi mumkinligini tasvirlash uchun giperboladan foydalanadi.

Tadqiqotlarimiz davomida, qoraqalpoq poeziya janrida o'z mehnatlari bilan tanilayotgan yosh shoirlarning ham ijodini tahlilga tortdik. Shunday yoshlardan biri N.Allaniyazova bo'lib, o'zi yosh bo'lishiga qaramasdan, poeziya janriga o'z hissasini qo'shib kelmoqda. Muallifning «*Ake mehri*» (Ota mehri) she'rida otaga bo'lgan muhabbat tuyg'usi tasvirlangan. She'r satrlarida oila tayanchi va ustuni hisoblangan otaning ulug' ekanligi, uning oldida har bir farzand bosh egib, hurmat qilishi zarurligi haqida so'z yuritiladi. Shuningdek, hayotning achchiq-chuchugini totib, qat'iy tartib-intizom o'rnatgani bilan, aslida, farzandlari uchun bag'ri keng, mehri daryoday toshgan, oila boshlig'i, posboni va tayanchi bo'lgan otaning qadri-qimmatini o'z o'rniga qo'yish lozimligi kuylangan. Mazkur she'rda muhabbat so'zi «*sevganmiz*» predikati orqali keltirib o'tilgan.

Tadqiqotimiz obyektini bo'lgan shoirning keyingi asari «*Keshikken muhabbat*» (Kechikkan muhabbat) nomli she'rida muhabbat – ilohiy tuyg'u ekanligi haqida aytilgan. Bu she'r qatorlari orqali muallif har bir inson o'z muhabbatini o'z vaqtida anglab, seza bilishi kerakligi, o'z muhabbatiga sodiq va vafoli bo'lishi darkorligi: «*Tuttim men ozimdi biyparwalarsha*», «*Alip qashtim ozimdi biyganalarday*», «*Sezbedim seniñ shin süygeniñdi*», «*Hátte, ozimniñ hám ashıqlıgımdı*» degan qatorlarida keltiriladi. Albatta, har bir she'rda syujet ko'zga tashlanadi hamda shu syujet fikrlar rivojida namoyon bo'ladi, she'r bandlarida kuzatiladi. Ular dovul singari avj oladi, muallif hayratini ko'rsatadi. Tuyg'ular ifodasi, fikrlarning rivojlanishi har bir bandda o'z aksini topadi.

XULOSA

Dissertatsiyada berilgan nazariy fikrlar asosida quyidagi umumiy xulosalarga kelindi:

1. Har xil til tizimiga kiradigan ingliz va qoraqalpoq tillaridagi leksik tarkib, frazeologik xarakterdagi turg'un so'z birikmalari, paremiologik birliklarni o'rganish va taqqoslash orqali «*Love/Muhabbat*» konsepti qiyoslanayotgan ikki tilda ham alohida o'ringa ega.

2. Leksik-semantik darajada «*Love/Muhabbat*» konseptining ingliz va qoraqalpoq tillaridagi ma'nolarining chambarchas bog'liqligi, kimgadir yoki negadir sadoqat; kimgadir intilish; yoqtirish tuyg'usi; ichki talpinish, negadir qiziqish singari semantik belgilari mavjud.

3. Tadqiq qilinayotgan ingliz va qoraqalpoq tillaridagi «Love/Muhabbat» konseptni ta'riflashda asosiy metaforik modellar ajratib ko'rsatildi: a) muhabbat – kasallik; b) muhabbat – telbalik; c) muhabbat – olov; d) muhabbat – urish.

4. Muhabbatning murakkab xarakteri ikki bir-biriga qarama-qarshi bo'lgan tuyg'ularda: ijobiy emotsional kechinmalar va salbiy tus berilgan tuyg'ularda ko'rinadi.

5. Ingliz va qoraqalpoq frazeologik birliklarini qiyosiy o'rganish natijasida «Love/Muhabbat» konsepti uchraydigan frazeologizmlarda o'xshashliklar bilan birga farqli jihatlari ham mavjud. O'xshashliklar ma'lum bir obrazlarni aks ettiruvchi ekvivalentlarning ko'pligi bilan isbotlanadi. Xususiyatlari esa har bir tilning betakror frazeologik birliklari orqali ajralib turadi.

6. Tadqiq qilinayotgan tillar paremiologiyasidagi naql-maqollar lisoniy-madaniy jihatdan talqilanib, «Love/Muhabbat» konseptining umumiyliklari va xususiyatlari aniqlandi. Umumiylik belgilari asosida naql-maqollar mavzuviy guruhlarga ajratildi. Xususiyatlari esa, ingliz paremiologiyasidagi 145 naql-maqollar tahlil qilindi, ammo qoraqalpoq paremiologiyasidagi «muhabbat» konseptini ifodalovchi ekvivalentlar soni jihatidan kamligi aniqlandi.

7. Tadqiqot davomida ingliz adabiyotidagi tahlil qilingan asarlar asosida «Love» konseptining 14 tushunchasi bir qancha paremiyalar va frazeologizmlar orqali ko'chma ma'noda qo'llanilgan misollar ko'p uchrashadi. Qoraqalpoq adabiyotidagi asarlarda «Muhabbat» konsepti lisoniy-madaniy jihatdan tahlil qilindi va 20 semantik birliklar orqali ifodalanishi aniqlandi.

8. Taqqoslanayotgan ingliz va qoraqalpoq proza va poeziya asarlarida lisoniy-madaniy jihatdan tahlil qilish orqali, qoraqalpoq adabiy asarlarida ingliz adabiy asarlariga taqqoslaganda markaziy o'rinni «Muhabbat» konsepti egallaydi, va har xil hissiy mazmunni o'z ichiga oladi: vatanga muhabbat, tug'ilgan joyga muhabbat, ota-onaga bo'lgan muhabbat, farzandlik muhabbat va boshqalar.

9. «Love/Muhabbat» konsepti olamning til va konseptual manzarasida bir-biriga o'xshash bo'lgan komponent ma'nolarga ega bo'lib, olamning milliy manzarasida esa har bir millatning o'ziga xos xususiyatlari bilan farqlanadi va shu orqali konseptning universalligi haqidagi fikr dalillandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМЕНИ БЕРДАХА**

**КАРАКАЛПАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ БЕРДАХА**

САДУЛЛАЕВА АЛЬФИЯ НИЗАМАДДИНОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА
«LOVE/МУҲАББАТ» (на примере английского и каракалпакского
языков)**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2021.3.PhD/Fil1992.

Диссертация выполнена в Каракалпакском государственном университете имени Бердаха.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.karsu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Сейтжанов Жеткербай Елиубаевич
кандидат филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Тешабоева Дилфуза Муминовна
доктор филологических наук, профессор

Худайбергенов Азамат Абдихаликович
доктор философии по филологическим наукам (PhD), и.о.доцент

Ведущая организация:

Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2024 года в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 при Каракалпакском государственном университете имени Бердаха. (Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч. Абдирова, дом № 1.Тел.: (99861) 223-59-25, факс: (99861) 223-59-25; e-mail: karsuinfo@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета имени Бердаха (зарегистрирована за номером _____). Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч. Абдирова, дом № 1. Тел.: (99861) 223-59-25, факс: (99861) 223-59-25; e-mail: karsuinfo@edu.uz).

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2024 года.
(Протокол реестра рассылки за № _____ от «_____» _____ 2024 года).

М.С.Кудайбергенов
председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Г.К.Кдырбаева
и.о. учёного секретаря научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологическим наукам, доцент

Г.А.Курбаниязов
председатель научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

Введение (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В настоящее время в мировом языкознании особую актуальность имеют освещение лингвокультурологических особенностей языков, развитие направления лингвокультурологии в сопоставительном изучении концептов. Именно поэтому изучение языков в сопоставительном аспекте приводит к всестороннему практическому применению специфических особенностей культур. Важное значение приобретает концепт, являющийся основной единицей языкознания и культурологии, и анализ языковых единиц, являющихся основой его сравнительного изучения в разных языках, всестороннего практического использования его специфических особенностей. Данная исследовательская работа посвящена изучению одного из универсальных концептов «Love/Муҳаббат» и представляет не только практический, но и теоретический интерес для всех национальных концептов.

В мировом языкознании особое внимание уделяется проведению различных научно-исследовательских работ по приоритетным направлениям, таким как воплощение в различных текстах концептов, которые считаются важными в формировании специфических особенностей при изучении и обогащении истории, культуры и языка каждого народа, в частности понятия «любовь», их выражение в текстах с концептами культуры, сравнительное изучение, исследование их в лингвокультурологических аспектах. Принимая во внимание сравнительные данные национальных и лингвокультурологических концептов зарубежных и отечественных ученых, важно изучить различные аспекты национальных идей каждого народа, особенности мирового языкового образа. Например, актуален лингвокультурологический анализ и сравнительное изучение концепта «Love/Muhabbat», воплощающего чувства человеческого сердца, в таких разнородных языках, как английский и каракалпакский, и, как следствие, уникальная особенность народов, говорящих на разных языках, определяется универсальностью принятия ими истины, что, в свою очередь, способствует расширению в мире адекватного понимания языка.

После обретения независимости в нашем государстве особое внимание начало уделяться отдельным направлениям современного языкознания, таким, как Лингвокультурология, Когнитивная лингвистика, Прагмалингвистика, Социоллингвистика. «Мы делаем все возможное для того, чтобы каждый человек, проживающий в стране, жил мирно и счастливо, для его здоровья, хорошего образования и заботы о его семье, и мы не отступим от этого пути. Мы обязательно добьёмся своей цели, и мы обязательно будем полагаться на наших трудолюбивых людей с чистыми намерениями и сердцем. Я верю, что если мы будем работать как единое

целое, мы обязательно построим перспективный Новый Узбекистан!»¹. В связи с этим сопоставительное изучение лингвистических, национально-культурных особенностей, изучение с точки зрения двух разных культур универсального концепта «Love/Муҳаббат» в неявляющихся родственными английском и каракалпакском языках имеет теоретическое и практическое значения, помогает решать вопросы лексикологических, фразеологических, семантических, паремиологических и литературоведческих аспектов языкознания. Обучение иностранному языку будущего поколения Нового Узбекистана и тем самым преподавание истории, культуры, языковых особенностей этого народа имеет большое значение в подготовке высококвалифицированных, конкурентоспособных на международном уровне кадров.

Данная диссертационная работа в определённой степени способствует выполнению задач, указанных в Указах Президента Республики Узбекистан от 16 февраля 2017 года № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования», № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», Постановлений Президента от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков», от 10 декабря 2012 года № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию высшего образования», от 5 июня 2018 года № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в проводимых комплексных реформах в стране», а также задач, изложенных в ряде других нормативных актов, относящихся к этим видам деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением республиканского развития науки и техники I. «Формирование системы инновационных идей и способов их реализации в социально-правовом, экономическом, культурно-духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Изучая теоретическую литературу по исследуемой проблеме, мы выяснили, что в диссертационном исследовании Т.Н.Даньковой «Концепт «любовь» и его словесное воплощение в индивидуальном стиле А.Ахматовой»², Е.Ю.Балашовой «Концепты любви и ненависти в русском и американском языковом сознании» впервые концепт

¹ Мирзиёев Ш.М. Обращение Президента Шавката Мирзиёева к Олий Мажлису и народу Узбекистана, 20 декабря 2022 года.

² Данькова Т.Н. Концепт «любовь» и его словесное воплощение в индивидуальном стиле А.Ахматовой: Дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2000. – 214 с.

«Hate» рассматривался в бинарной оппозиции концепту «Love»³. Но эти концепты рассматривались автором в контексте понятий языкового сознания русских и американских информаторов. Е.Аракава изучала «Концепт «Любовь» в русском языке на материале русских романсов в сопоставлении с японским романсом»⁴. Автор на материалах русских и японских романсов в сопоставительном плане исследовала концепт «Любовь».

Ряд зарубежных исследователей изучают разнообразные функции концепта «Love». Например, русские исследователи С.Г.Воркачев сравнивает образ любви на материале русского и испанского языков, а Л.Е.Вильмс изучает вопрос на базе русского и немецкого языков, Е.Е.Каштанова исследовала значение концепта «любовь» на основе рок- и поп-культуры, Л.З.Гибадуллина изучила концепты «любовь» и «семья» в татарском и русском языковых картинах в жанре поэзии, Ф.Р.Сигбаева изучает лингвокультурный концепт «Мэхэббэт» (любовь) в татарской языковой картине⁵ и т.д.

Исследование языковых систем, уровней и единиц на лингвокультурном, когнитивном и прагматическом аспектах отмечается в научных работах отечественных исследователей-лингвистов: Д.У.Ашуровой, Ш.С.Сафарова, Ш.Абдиназимова, Н.З.Насруллаевой, Г.Эргашевой, М.Галиевой, А.Пирниязовой, Г.К.Кдырбаевой, М.Ф.Таджиевой, Г.А.Усеновой⁶ и т.д.

Стоит отметить, что такие отечественные языковеды, как Ш.Н.Абдиназимов, А.Пирниязова, Б.Ж.Шаниязов, Г.К.Кдырбаева, Г.А.Усенова, Г.Бекбергенова, Н.М.Жалгасов, А.А.Худайбергенов сопоставительно изучали каракалпакский язык с иностранным в плане языковых и культурологических особенностей определенного концепта путем анализа словосочетаний, фразеологических и паремиологических единиц. В научной работе

³ Балашова Е.Ю. Концепты "любовь" и "ненависть" в русском и американском языковом сознании: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2004.

⁴ Аракава Е. Концепт «Любовь» в русском языке на материале русских романсов в сопоставлении с японским романсом: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2005.

⁵ Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика паремии (на материале показателей безразличия русского и испанского языков) // *Hermeneutic in Russia*. – М., 1998. Vol. 1; Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «Любовь» (на материале русского и немецкого языков): Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997; Каштанова Е.Е. Лингвокультурологические основания русского концепта любовь (аспектный анализ): Дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 1997. – 231 с.; Гибадуллина Л.З. Объективация концептов «любовь» и «семья» в татарской и русской языковой картине мира (на материале современной женской прозы): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Тобольск, 2012. – 24 с.; Сигбаева Ф.Р. Лингвокультурный концепт «Мэхэббэт» (Любовь) в татарской языковой картине мира: Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Казань, 2009. – 24 с.

⁶ Ашурова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // *Linguistics*. – Тошкент, 2010. – С. 17-24; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 89 с.; Абдиназимов Ш.Н. Лингвопоэтика: оқуё қолланба. - Toshkent: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. – 152 б.; Насруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларининг шаклланиши: Филол. фан. д-ри ... дис. автореф. – Тошкент, 2018. – 71 б.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қисий - типологик тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дис. – Тошкент, 2011. – 170 б.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/суз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент: УзГУМЯ, 2010. – 28 с.; Пирниязова А.К. Фразеологическая система каракалпакского языка и её стилистические возможности: Автореф. дис... д-ра филол. наук. – Нукус, 2020. – 74 с.; Кдырбаева Г.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «man» - «адам» (на примере английского и каракалпакского языков): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 2017. – 45 с.; Таджиева М.Ф. Инглиз ва ўзбек тилларидаги Love/Мухаббат концептгли соматик фразеологизмларнинг қисий таҳлили// международные научные конференции с высшими учебными заведениями. Т. 2. – Т., 2022. - №18. – С. 179-185; Усенова Г.А. «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз ва каракалпак тиллари мисолида): Филол. фан. фалс. д-ри (PhD) ... дис. ... автореф. – Нукус, 2021. – 54 с.

Г.К.Кдырбаевой «Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «Man» - «Адам» (на примере английского и каракалпакского языков)» в сопоставительном плане изучена языковая и национальная репрезентация концептосферы «man» - «адам» в английском и каракалпакском языковых картинах мира, сходство и своеобразие концептосферы «man» - «адам» в английском и каракалпакском языках проанализированы посредством компонентного анализа словарного состава⁷. Г.А.Усенова в своей научной работе «Лингвокультурологическая характеристика идентификаторов концепта «Мать/Ана» (на примере английского и каракалпакского языков)» проанализировала концептуальную модель концепта в лексическом, фразеологическом и паремиологическом аспектах⁸.

М.Ф.Таджиева изучала данный концепт в своей научной работе на тему «Репрезентация концепта Love/Муҳаббат(любовь) в английском и узбекском языках» путем сопоставительного, лингвистическо-культурологического и стилистического анализа особенностей концепта «Love/Muhabbat» в английском и узбекском языках⁹.

Несмотря на большое количество научных работ, посвященных сопоставительному изучению лингвокультурологических, лингвопрагматических особенностей двух и более языков, характерных для каждого народа концептов, то есть изучению концепта «Love» в английском языке через информантов в русском, немецком, испанском и других языках, а также несмотря на множество научных исследовательских работ по изучению концепта «Muhabbat» в узбекском языке, недостаточно освещены вопросы, касаемые изучению лингвокультурологических особенностей концепта «Muhabbat» в каракалпакском языке. Поэтому данная научная работа является первым шагом, посвященным комплексному изучению концепта «Muhabbat» на примере материалов каракалпакского языка.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Каракалпакского государственного университета имени Бердаха «Сопоставительный анализ языков в процессе глобализации».

Цель исследования – выявить лингвокультурологические особенности концепта «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках.

Задачи исследования:

⁷ Кдырбаева Г.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «man» - «адам» (на примере английского и каракалпакского языков): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 2017. – 45 с.

⁸ Усенова Г.А. «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз ва каракалпак тиллари мисолида): Филол. фан. фалс. д-ри (PhD) ... дис. ... автореф. – Нукус, 2021. – 54 с.

⁹ Таджиева М.Ф. Инглиз ва ўзбек тилларидаги Love/Муҳаббат концепти соматиқ фразеологизмларнинг қиёсий таҳлили// международные научные конференции с высшими учебными заведениями. Т. 2. – Т., 2022. - №18. – С. 179-185.

определить сущность понятий, связанных с лингвокультурологией, таких как концепт, вербализация языковых единиц, и изучение выражения концепта «Love/Muhabbat» в различных дискурсах;

выявить сходства и различия концепта «Love/ Muhabbat» на лексико-семантическом и фразеологическом уровне в английском и каракалпакском языках, являющихся гетерогенными;

изучить лингвокультурологические особенности концепта «Love/Muhabbat» на основе паремий в английском и каракалпакском языках;

проанализировать эмоциональное состояние концепта «Love/ Muhabbat» в сопоставляемых англоязычных и каракалпакских текстах поэзии и прозы.

Объектом исследования является концепт «Love/Muhabbat» в лингвокультурной картине мира английского и каракалпакского языков.

Предмет исследования - фразеологические, паремиологические и контекстуальные лингвокультурологические особенности концепта «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках.

Методы исследования. При исследовании были использованы дескриптивный метод, когнитивно-концептуальные, лексико-семантические, статистические, кросс-культурные, сравнительно-сопоставительные, компонентные и контекстуальные анализы.

Научная новизна исследования состоит из нижеследующих:

доказано, что концепт «Love/Muhabbat» имеет сходные компоненты и значения в англоязычной и каракалпакской языковой картине мира, тогда как в национальной картине мира он отличается особенностями каждой нации;

были выявлены общие черты концепта «Love/Muhabbat» в сравниваемых языках в результате исследования лингвокультурологических особенностей пословиц, отражающих семантический концепт любви в английском и каракалпакском языках;

было создано концептуальное поле определяющее эмоциональное состояние концепта «Love/Muhabbat» путем лингвокультурологического сопоставления текстов поэзии и прозы на английском и каракалпакском языках;

определены алломорфные и изоморфные характеристики компонентов лексико-семантических и фразеологических единиц концепта «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках в процессе дефиниционного анализа в толковых словарях.

Практические результаты исследования:

определены сходства и своеобразие изучаемого концепта в сравниваемых языках на основе теоретических правил лингвокультуры;

анализированы лексемы отражающие эмоциональное состояние концепта «Love/Muhabbat» через компоненты толковых словарей английского и каракалпакского языков;

раскрыты лингвокультурологические особенности концепта «Love/Muhabbat» на материале паремий и фразеологических единиц в разносистемных языках (английский и каракалпакский);

проведен статистический анализ лексических единиц репрезентирующих концепта «Love/Muhabbat» в текстах поэзии и прозы исследуемых языков.

Достоверность результатов исследования подтверждается применением методов, извлечением теоретических данных, использованных в ней, с достоверных научных источников, обширностью привлечённых к анализу материалов, соответственностью опыта, ранее проведённых в этой области исследований, результатов проведённых исследований теоретическим основам диссертационной работы, внедрением заключения, предложений и рекомендаций в практику, подтверждённостью полученных результатов компетентными учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования определяется посредством проведённых анализов и использованием их результатов, они дают возможность в будущем глубже развивать исследование концепта «Love/Muhabbat» в различных аспектах и направлениях, а также теоретические данные обогащают ресурсы по лингвокультуре, когнитивной лингвистике, сопоставительной типологии, лексикологии, фразеологии, лингвопрагматике, стилистике, интерпретации текста.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы при составлении учебников и учебных пособий по различным предметам, преподаваемыми в высших учебных заведениях, при ведении спецкурсов, при подготовке выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций, при составлении двуязычных и многоязычных словарей, а также при углублении теоретических и практических навыков будущих специалистов по английскому и каракалпакскому языкам.

Внедрение результатов исследования. На основе проведённого исследования лингвокультурологических особенностей концепта «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках:

Доказательства, что концепт «Love/Muhabbat» имеет сходные компоненты и значения в англоязычной и каракалпакской языковой картине мира, тогда как в национальной картине мира отличается особенностями каждой нации использовались в фундаментальном исследовательском проекте ФА-А1-Г003 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке», проведённого в 2012-2016 гг. в Каракалпакском научно-исследовательском гуманитарном институте (справка № 220/1 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 22 мая 2023 г.). В результате комплексно изучена спецификация и типология концепта «Love/Muhabbat» в англоязычной и каракалпакской литературе, а концепт любви в англоязычных и каракалпакских народных пословицах разделен на тематические группы и проанализирован методом сопоставительного исследования;

Результаты исследования об общих чертах концепта «Love/Muhabbat» в сравниваемых языках в результате исследования лингвокультурологических особенностей пословиц, отражающих семантический концепт любви в английском и каракалпакском языках использовались в фундаментальном

исследовательском проекте ПЗ-20170930309 «К вопросу о влиянии языка каракалпакского фольклора на развитие литературного языка», проведённого в 2017-2020 гг. в Каракалпакском государственном университете (справка №01-21-04/1239 от 25 мая 2023 г.). В результате были определены сходства и различия лексико-семантических и фразеологических единиц концепта «Love/Muhabbat» в толковых словарях изучаемых языках, лингвокультурологические особенности концепта «Love/Muhabbat» и разъяснены его понятийные единицы, определяющие эмоциональное состояние в поэтических и художественных текстах английского и каракалпакского языков;

заключения диссертации о разработанном концептуальном поле определяющее эмоциональное состояние концепта «Love/Muhabbat» путем лингвокультурологического сопоставления текстов поэзии и прозы на английском и каракалпакском языках использовались на выставках и экскурсиях жанров английского и каракалпакского фольклора в Государственном музее истории и культуры Республики Каракалпакстан (справка №194 Министерство Культуры Республики Каракалпакстан от 23 мая 2023 г.). В результате посетители музея смогли раскрыть понятие любви в каракалпакском языке, в его описании были раскрыты теоретическое содержание, структура и особенности понятия в переводе многих пословиц на английский язык;

выводы исследования о определении алломорфных и изоморфных характеристик компонентов лексико-семантических и фразеологических единиц концепта «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках в процессе дефиниционного анализа в толковых словарях были применены в программе «Сила в знании» телерадиоканала «Каракалпакистан» (справка Телерадиокомпании Республики Каракалпакистан № 05-22/316 от 22 июня 2023 года). В результате посредством радиовещания передачи «Куш билимде» была передана информация для широкого слоя населения, о концепте «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках, чтобы дифференцировать различные способы понимания образа любви, её роли в семье и обществе, показать, что концепт любовь как культурно-личностное явление воспеается в поэтических произведениях и что она имеет большое значение в семейной жизни.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования апробированы в 4 международных, 3 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Основные результаты по теме диссертации изложены всего в 17 научных статьях, из них 10 статей в научных изданиях, включённых в список Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан, 5 из них в республиканских, 5 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем диссертации составляет 129 страницу печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** определены актуальность и востребованность темы диссертации, цели и задачи исследования, объект, предмет, материалы, соответствие исследовательской работы приоритетным направлениям науки и техники республики, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыты научные и практические значения полученных результатов, внедрение результатов исследования в практику, приведены сведения об апробации, опубликованности работ и структуре диссертации.

В первой главе диссертации, которая называется **«Лингвокультурология как современное направление лингвистики»** изложены анализ понятия «Лингвокультурология», история изучения проблемы, различные взгляды, суждения о ней, методы анализа и вопросы определения концепта в современном языкознании.

Возникновение нового направления в лингвистике – лингвокультурологии происходит при изучении проблемы влияния человеческих факторов на язык и языковых факторов на человека, взаимосвязью и взаимовлиянием языка и литературы, а именно «отражением культуры народа в языке»¹⁰. Данное направление в лингвистике является направлением антропологического характера схожим с социолингвистикой, этнолингвистикой и другими предметами. Развитию направления лингвокультурологии внесли свой вклад такие русские учёные как В.Н.Телия, В.В.Воробьев, Ю.К.Волошин, В.А.Маслова, В.И.Карасик, Г.Г.Слышкин, С.Г.Воркачев, Д.С.Лихачев, Ю.С.Степанов.

По мнению Г.К.Кдырбаевой, лингвокультурологическое направление языкознания основано на кумулятивной функции языка, посредством которой жизненный опыт, представления о мире, чувства познания мира определенного народа отражаются в языковых единицах и передаются из поколения в поколение. Согласно этой концепции язык трактуется как первая форма концептуализации мира и обобщения человеческого опыта, познания мира, социальных и исторических событий человеческой жизни¹¹.

Во всех европейских языках слово «культура» многозначно и имеет разные значения. Толковый словарь русского языка¹² дает семь значений этого слова. Среди этих значений наиболее значимо первое значение: «Сумма достижений производственной, общественной и духовной жизни общества человека» и это объяснение согласуется со значением Толкового словаря каракалпакского языка¹³: «Сумма социальных и интеллектуальных достижений человека».

¹⁰ Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 183 с.

¹¹ Кдырбаева Г.К. Тилшунослик макро-аспектлари: Лингвомаданиятшунослик ва когнитив тилшунослик: Монография. – Тошкент, «Тафаккур-бўстони», 2019. – Б. 10.

¹² Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2003. – 1536 б.

¹³ Каракалпак тилиниң түсиндирме сөзлиги. – Некис: Каракалпакстан, 1988. – 281 б.

Поэтому значения слова «культура» в русском и каракалпакском языках дополняют друг друга, и смысл этого слова можно резюмировать следующим образом: Культура – это сумма достижений, достигнутых человеком за счет места, поведения и интеллекта в обществе.

Согласуясь П.М.Бицилли и Э.Сепира, каракалпакский языковед Ш.Н.Абдиназимов констатировал, что «Язык, являющийся основным средством общения, является социальным фактором, и структурой не зависящей от людей. Но эту структуру трудно заметить»¹⁴, — отметил он.

По мнению местного языковеда Ш.Сафарова, следует различать различия между лингвокультурными понятиями и когнитивными понятиями. Для лингвистов, работающих в области лингвокультуры, концепт является признаком своеобразия определенной языковой культуры, причем эти признаки зависят от восприятия и категоризации явлений существования в соответствии с образом жизни, потребностями и культурой каждого народа, нации. В когнитивной лингвистике концепт изучается в связи со значением языковых единиц и, соответственно, на языковые единицы опирается формирование концепта, который рассматривается как единица мышления¹⁵. В центре концепта всегда находится важное понятие, поскольку концепт служит изучению культуры, а в основе культуры лежит принцип ценностей. Когнитивный концепт, в свою очередь, является продуктом человеческого мышления.

Г.К.Кдырбаева считает, что межкультурная коммуникация – это такой навык, который позволяет языковому лицу выйти из скорлупы своей культуры и заняться коммуникативной деятельностью, не теряя при этом национальных культурных единиц. Поэтому формирование такой компетенции, в свою очередь, связано с глубоким пониманием различных учебных предметов, а также особенностей лингвокультурологического концепта¹⁶.

Местные ученые также высказали свое мнение о концепте и изучили его как объект своих исследований. Следует отметить, что свое мнение о концепте высказала местный языковед Г.А.Усенова: Концепт – это мысленная информация в воображении, он имеет многокомпонентную структуру, духовно-культурную единицу со значением, и передающим бесценные доминанты различных культурных сфер¹⁷.

Концепты идеальные и кодируются универсальным предметным кодом в сознании¹⁸. Единицы УПК – это индивидуальные чувственные образы, возникающие на базе частного чувственного опыта. Концепт возникает в качестве образа, впоследствии поднимается до уровня абстракции, постепенно из чувственного образа превращается в образ сознания. Например, образ *zawıqlanıw* / восхищение находится на базе концепта «*muhabbat*» (любовь),

¹⁴ Абдиназимов Ш.Н. Лингвопоэтика. Оқуў қолланба. - Toshkent: Yoshlar nashriyot uyi, 2020. – 152 б.

¹⁵ Safarov Sh. Semantika. – Tashkent: «O‘zbekiston milliy ensiklopediyasi» Davlat ilmiy nashriyoti, 2013. – B. 283

¹⁶ Кдырбаева Г.К. Тилшунослик макро-аспектлари: Лингвотаданиятшунослик ва когнитив тилшунослик: Монография. – Тошкент, «Тафаккур-бўстони», 2019. – Б. 10.

¹⁷ Усенова Г.А. «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лисоний-маданий хусусиятлари (инглиз ва каракалпак тиллари мисолида): Филол. фан. фалс. д-ри (PhD) дис. ... автореф. – Нукус, 2021. – 54 с.

¹⁸ Жинкин Н.И. Язык. Речь. Творчество. – М.: Лабиринт, 1998. – С. 45.

поэтому образует понятия muhabbattan ráhátleniw (наслаждаться любовью), quwanıw (радоваться), zawiqlanıw (восхищаться), lázzetleniw (получать удовольствие), jilli bolıw (сходить с ума), aqıldan ayırılıw (сходить с ума) и др.

Концепт состоит из компонентов (концептуальных единиц), то есть состоит из элементов объективного или субъективного мира, он отражается в сознании в дифференцированной форме и различается по уровню абстрактности. В качестве практических результатов когнитивно-лингвистических исследований может быть предложено изложение соответствующего концепта как элемента национальной концептосферы. Концепты могут быть единичными: в каракалпакском языке «muhabbat» («любовь») – о душевных переживаниях, то есть о счастье, радости, и общенациональных – радости, печали, горе, родной земле и т.д.

Во второй главе диссертации, называемой «**Вербализация концепта «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках**», анализируется концептуальная модель концепта «Love/Muhabbat» на лексическом, семантическом и фразеологическом уровнях.

Первым шагом нашего исследования стал анализ словарных дефиниций. В ходе исследования использованы толковые словари английского языка: Merriam-Webster's Online Dictionary (MWOD), Roget's Thesaurus, Cambridge Advanced Learner's Dictionary, The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus, Oxford Learner – Oxford Advanced Learner's Dictionary, Macmillan English Dictionary¹⁹.

В ходе исследования мы сравнили и изучили синонимичные единицы, составляющие значение концепта. В английской лексической единице наиболее синонимичные по семантике целостные термины попали в центр пространства концепта «Love», а интегральные термины с наименьшим количеством синонимов – на периферию концепта, и было разработано концептуальное поле концепта (рис. 1).

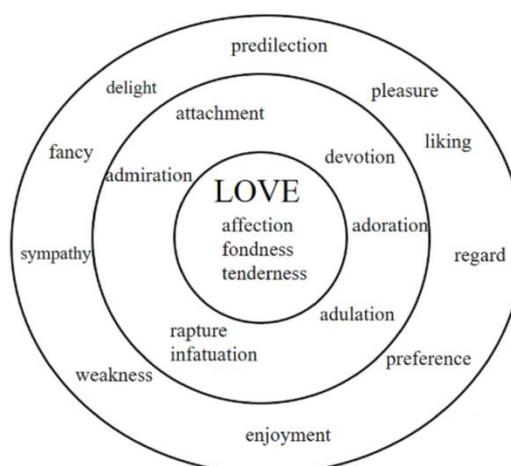


Рис.1. Концептуальное поле концепта «Love»

¹⁹ Merriam-Webster's Dictionary and Thesaurus, 2006; Roget's Super Thesaurus, 4th Edition. Marc McCutcheon. – Writer's Digest Books, 2010; Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – Cambridge: University Press, 1995; Apperson G.L. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. – Wordsworth Edition Ltd., 1993; Oxford Learner – Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: In 2v. V1. – Oxford UP, 1980; Macmillan English dictionary for advanced learners. International Student Edition. – Macmillan Publishers Limited, 2002.

Анализируя словарную дефиницию слова «Love» в английском языке, различаем следующие значения: 1) *feeling of deep affection towards someone* – чувство глубоко близкого отношения к кому-то; 2) *sexual passion or desire* – сильная сексуальная страсть, желание; 3) *a person, a thing or an activity that you like very much* – человек, вещь или деятельность, которая сильно нравится; 4) *strong feeling of liking and caring for somebody/something* – сильное чувство симпатии и заботы о ком-то или о чем-то; 5) *sexual intercourse* – половой акт.

Словарь-тезаурус английского языка Merriam-Webster и Roget's для лексемы существительного «Love» предлагает несколько синонимов: *a feeling of strong or constant regard for and dedication to someone* – чувство сильного и постоянного уважения или преданности кому-либо; *a person with whom one is in love* – влюбленный в кого-то человек; *positive regard for something* – положительное отношение к чему-то; *a brief romantic relationship* – временные любовные отношения.

Сему дефиниции глагольной лексемы «to love» (любить) определили ряд синонимов, приведённых в словарях Merriam Webster's Dictionary, Roget's Super Thesaurus: *to hold dear* – дорожить; *to feel passion, devotion, or tenderness for* – умиляться, чувствовать страсть, преданность или нежность; *to take pleasure in* – получать удовольствие; *to touch or handle in a tender or loving manner* – прикасаться или обращаться с нежностью или любовью.

Для полноты нашего исследования сочли необходимым обратить внимание на синонимический ряд «loving»/«любящий» и «loved»/«любимый» и определили синонимический ряд лексемы прилагательного «loving» в словаре-тезаурусе английского языка Merriam-Webster: 1) **feeling or showing love** – ощущение или проявление любви; 2) **taking, showing, or involving great care and effort** – Оказывать или показывать большую заботу.

При анализе словарной дефиниции концепта «Love/Muhabbat» оказали помощь такие словари как «Толковый словарь каракалпакского языка», «Русско-каракалпакский словарь», «Этимологический словарь тюркских языков»²⁰.

В «Толковом словаре каракалпакского языка» лексема-существительное «muhabbat» концепта «Muhabbat» приведено следующими синонимами: *ashiq* (влюбленный), *süyiw* (любить), *muhabbat* (любовь); *ashıqlıq* (влюбленность), *süyiwshilik* (любить); *süygilik* (влюбленный); *süyiwshi* (влюбленный); *muhabbat* (любовь); *ishqı* (страсть); *ishqı-muhabbat* (страсть); *ishqı sezim* (страсть); *ıqlas* (желание); *hâwes* (желание); *hâwesker* (любитель); *sadıq* (преданный); *sadıqlıq* (преданность); *ğamhor* (заботливый); *ğamhorlıq* (забота); *ğamhorshı* (заботливый); *qızıǵıwshı* (интересующийся); *qızıǵıwshılıq* (заинтересованность).

В каракалпакском языке можно наблюдать различный синонимический ряд лексемы-глагол концепта «Muhabbat»: *jaqsı kóriw* (любить); *ishqı otında lawlaw* (пылать в огне любви); *ınaw* (нравиться); *süydiriw* (позволить любить);

²⁰ Каракалпак тилиниң түсиндирме сөзлиги. – Некис: Каракалпакстан, 1992. – 636 б.; Русско-каракалпакский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1967. – 1124 с.; Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы «Л», «М», «Н», «П», «С». – М.: Восточная литература РАН, 2003. – 446 с.

súydirtiw (позволить любить или целовать); *súydirttiriw*; *súyisiw* (любить друга друга или целоваться); *súyiw* (любить или целовать); *unattiriw* (нравиться); *ishqi zarin shegiw* (мучиться от любви); *ishqi ketiw* (испытывать страсть); *qálew* (желать); *jaratiw* (нравиться); *jaqtiriw* (нравиться); *iqlas tógiw* (испытывать влечение); *iqlaslandiriw* (испытать влечение); *iqlaslaniw* (увлечься); *háweslendiriw* (испытать желание); *háwesleniw* (испытать желание); *háweslew* (желать); *zawıqlanıw* (восхищаться); *qızıǵıw* (интересоваться); *qızıqsınıw* (заинтересоваться).

В каракалпакском языке лексемы-прилагательное концепта «Muhabbat» тоже имеет многообразный синонимический ряд: *háwesli* (испытывающий желание); *háweskerlik* (любительский); *háweslik* (желающий); *háwessiz* (нежелающий); *súyikli* (любимый); *súyinish* (любовь).

Анализируя толковый словарь каракалпакского языка и выявляя значение концепта «muhabbat» были определены, что лексемы «súyiw», «háwes», «ishqi» расположены в центре поля за счет большого количества синонимичных рядов, а лексемы такие как «jaqsı kóriw», «iqlaslanıw», «qızıǵıw», «sadıqlıq», «ashıqlıq», «ǵamxor», «unatiw», «ráxátleniw», «qálew», «qumarlanıw», «qıyal etiw», «jaratiw», «zawıqlanıw», «jaqtiriw», «tanlanıw» расположены на периферии концептуального поля и показаны ниже (рис. 2).

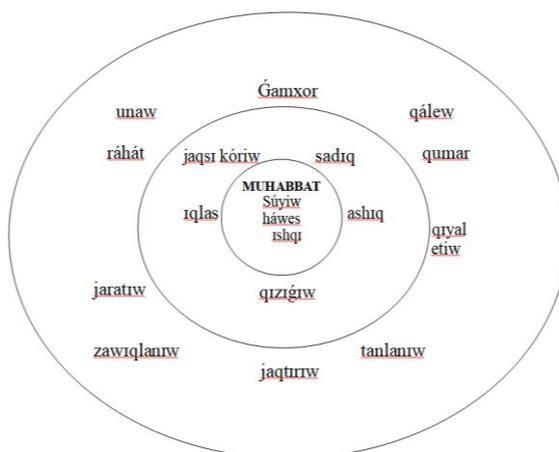


Рис. 2. Концептуальное поле концепта «Муҳаббат»

На лексико-семантическом уровне исследуемых языков в значениях концептов «Love» и «Muhabbat» были определены следующие семантические характеристики: *чувство глубокой близости, преданность кому-то или чему-то, стремление к кому-то, чувство влюблённости, внутреннее стремление, стремиться к чему-то.*

В ходе нашего исследования было установлено, что чувство «любовь» может выражать радостные и печальные эмоции психического состояния человека. Поэтому концептуальное поле концепта «Love/Muhabbat» в изучаемых английском и каракалпакском языках с эмоциональной точки зрения было разработано в виде таблицы (табл. 1).

Концептуальное поле концепта «Love/Muhabbat» с эмоциональной точки зрения:

Английский язык	Каракалпакский язык
Pleasure	Lázzet / наслаждение
Ecstasy	Zawıqlı, quwanışlı / экстаз
Rapture	Qayıl qalıw / восторг
Delight	Ráhát / наслаждение
Bliss	Baxıt-ıqbal / блаженство
Felicity	Baxıtlılıq / счастье
Triumph	Tabıs / триумф
Happiness	Baxıt / счастье
Excitement	Tolqınlanıw / возбуждение
Exaltation	Úlken zawıq / возвышение
Elation	Kóterińki keurıyat / восторг
Enchantment	Shıraylılıq / чары
Joy	Quwanış, lázzet / радость
Joviality	Quwanışlı / весёлость
Thrill	Qattı tolqınlanıw, qaltırav / трепет
Enthusiasm	Zawıq, entuziazm / энтузиазм
Sunshine	Quyashlı / радость
Glee	Quwanış / ликование
Satisfaction	Qanaatlanıw / удовлетворение
Admiration	Zawıqlanıw / восхищение
Gaiety	Quwanış / веселье
Hilarity	Quwanışlı / шумное веселье
Merriment	Quwanış / оживление
Mirth	Quwanış, shadlıq / веселье
Enjoyment	Ráhátlenıw, lázzetlenıw / удовольствие
Gladness	Shadlıq / радость
Contentment	Qanaatlanıw / удовлетворённость
Gratification	Lázzetlenıw / удовлетворение
Amusement	Oyın-zawıq / развлечение
Cheer	Ruwxlanıw / радость
Liveliness	Janlanıw, quwanıw / живость
light-heartedness	Quwanışlı, qayǵısız / беззаботность
self-fulfillment	Ózin moyınlaw / самореализация
Malice	Ashıw / злоба
Jubilance	Shadlıq / ликование

При вербализации любви аспект внешнего выражения в некоторых случаях может породить неконтролируемые физиологические реакции организма, это – бледность лица, покраснение щёк, усиление пульсации, физическое ослабление. *When he spoke to her she could scarcely hear what he said for the thudding of her love sick heart and the chattering of her teeth* (B.Bainbridge. An awfully big adventure); - *Lepes jan, men mınalardı kelinge niyetlep, qarshıǵa sap qoyaman balam!* – *Balasına degen mehir-muhabbattan, quwanıştan, kózleri jasawrap, erinleri dirildep tur ananıń*

(Q.Mátmuratov. Terbenbes); (Лепесжан, сынок, я положу эти вещи для невестки в каршын! Из-за любви к сыну, из-за радости прослезились глаза, дрожат губы матери) – «Quday berdi!» dep qoydi ishinen jigit hám júregi lúpillip, zalğa kóp ótirmeu-aq Aybórektiń izinen keldi (Sh.Seytov. Jaman shıǵanaqtaǵı Aqtuba). («Бог дал!»- подумал про себя джигит и дрожа сердцем, через некоторое время пришёл в зал за Айбореком).

В сопоставляемых языках одним из характерных признаков любви является нарушение нормальной деятельности организма. В английском фразеологическом фонде любовь в большинстве случаев описывается как болезнь: *be struck / stricken on smb with love* – в прямом значении «получить удар любовью от кого-то». Кроме того у влюблённого может случиться потеря зрения: слепая любовь – *blind love*, любить как слепой – *love blindly. For blind love, like blind hate, can be fatal* (Jack Caplan. Memories of the Gorbals). – Как слепая любовь (*soqır muhabbat*) так и слепая ненависть может привести к беде.

Особенно в английском и каракалпакском языках часто встречаются соматические фразеологизмы. Во многих случаях при характеристике любви в английском и каракалпакском языках часто встречаются «глаза». Например: *The fact is that he has eyes only for your little Isabel, and between you and me, she has twenty years advantage over me* (Somerset Maugham. The Razor's Edge); – *Agreppina, endi men qurttay bir narse aytayınshı, awzımdı qaqaqlama, yaqshıma?! – dedi Lepes ózine mtıǵıp-aq turǵan sulıw qızdın, barlıq sulıw jerlerinen kózi menen súyip* (Q.Mátmuratov. Terbenbes) (Агриппина, давай я скажу словечко, не затыкай мне рот, хорошо?! – сказал Лепес, целуя глазами все красивые места красивой девушки, внемлющей его словам); – *Qız oǵan ákesiniń birew menen quad túseyin dep atırǵanın eskertti. Biraq, meniń kewlim sende dep jigitke kózin tigip qaradı* (Q.Jumanıyazov. Jıldızlar jol silteydi). (Девушка предупредила его, что отец хочет засвататься кому-то. Но, я тебя люблю, - сказала она джигиту, посмотрев пронзительным взглядом).

В составе групп соматических фразеологизмов, занимающих второе место по частоте употребляемости, встречаются лексемы «bas»/ «голова», «láb»/ «губы»: *be head over heels in love* – *qulaǵınıń ushına shekem jaqsı kórip qalıw / влюбиться по уши. Например: But she's in love with him, Mako, I tell you! Just think of it! An Afrikaner girl head over heels in love with a colored man. I'd have sworn it couldn't happen. Excitement - yes. I could understand if she had made eyes at him for the excitement* (Peter Abrahams. The path of thunder); – *Aybórek awızın qashırǵanı menen qıpsha beli biyıqtıyar talshıbıqtay tawlanıp trusisheń jigittiń kindigine mayısıp baratırǵanın, óziniń de buwınlarman dińke ketkendeı qamırday iylenip, tósekke jawırınıń tiye baslaǵanın abayladı, liykin, ólámata qarsılasqısı da kelip atırǵan joq edi, usı pursatta lebine lip etip jıllı lep tiydi hám lábi-pábi, tili-pili menen sorılıp baratırǵanın sezdi* (Sh.Seytov. Jaman shıǵanaqtaǵı Aqtuba). (Хотя Айборек отвела рот, она почувствовала, что её тонкая талия, невольно извиваясь как ветка кипариса, склоняется к пупку джигита в трусах и спина касается постели, но не так сильно хочется противиться, и в это же время губ коснулось тёплое дыхание и почувствовала, как губы, язык всосали).

Национально-культурная специфика английских и каракалпакских фразеологизмов, репрезентирующих концепт «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках, определена путем сопоставительного исследования и разделена на тематические группы (табл. 2). При анализе фразеологизмов каракалпакского языка использовались «Краткий фразеологический словарь каракалпакского языка»²¹ и «Словарь фразеологизмов каракалпакского языка»²².

2-Таблица

Тематические группы фразеологизмов английского и каракалпакского языков

№	Основной концепт	Тематическая группа	Английский язык	Каракалпакский язык
1		Kesellik - болезнь	<i>to be struck on smb. with love</i>	Aqıl-huwshın aldı, esi-huwshın aldı (влюбиться в кого-либо)
			<i>to be sick for love</i>	Júykesi qurıdı, intıǵı qurıdı (болеть из-за любви)
			<i>to have a soft spot for smb.</i>	Kewil beriw/ kewil qoyıw/ kewil awdarıw (питать слабость к кому-либо)
2	Muhabbat (Любовь)	Delbelik-сумашествие	<i>to be crazy about smb.</i>	Esi ketiw, esi-huwshın alıw, birewdi oylap jilli bolıw / aqılınan adasıw (сходить с ума по кому-либо)
			<i>to turn smb's brain</i>	Basın aylandırıw (вскружить кому-либо голову)
			<i>to love to distraction</i>	Delbelershe /aqılınan adasqansha súyiw (любить до безумия)
			<i>to be madly in love with</i>	Íshqı (ishqısı) ketti, intıǵı qurıdı, emeshesi qurıdı (быть безумно влюбленным)
3		Ot - огонь	<i>an old flame</i>	Muhabbattan órteniw/ kúyip janıw (пылать от любви)
			<i>to be smitten with love</i>	Muhabbattan lawlaw / órteniw (быть пораженным любовью)
4		Uris - борьба	<i>to conquer smb's love</i>	Júregın jawlap alıw / júregınen urdı (завоевать чью-либо любовь)
			<i>to make a dead set at smb.</i>	Muhabbatına, dıqqatına erisiw (заклеймить кого-либо)

Из приведенных примеров можно определить, что человек, влюбившийся, потеряет рассудок, сходит с ума, или чувствует прикосновение любви и поглощается любовью, горит, возгорает. Кроме того, любовь влияет на работу сердца и других органов человека: *to go to smb's head* - ударить по голове; *to make smb's heart leap*- заставить чье-либо сердце

²¹ Ешбаев Ж. Каракалпак тилинин қысқаша фразеологиялық сөзлігі. – Нөкіс: Қарақалпақстан, 1985. – 153 б.

²² Paxratdinov Q., Bekniyazov Q. Qaraqalpaq tiliniń frazeologizmler sózligi. – Nókis: Qaraqalpaqstan, 2018. – 160 b.

биться чаще. Стоит отметить, что любовь может привести к безумию и даже к смерти: *to be dead gone in love* - быть жертвой любви. Итак, любовь — это сильное эмоциональное состояние, которое может оказывать особое влияние на способность человека принимать, думать и действовать.

В третьей главе диссертации, называемой «Лингвокультурологический анализ концепта «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках» изучены идентификаторы данного концепта в художественных и поэтических текстах.

Своеобразную особенность паремиологического фонда каждого языка составляют пословицы и поговорки той нации. Сопоставительное исследование концепта «Love/Muhabbat» в паремиологическом фонде английского и каракалпакского языка полностью себя оправдывает. Одна из причин обращения внимания к паремиологии в том, что паремиологические единицы определённого языка выполняют функцию “зеркала идентификации национального самосознания в лингвокультурологической общности”.

В качестве материалов исследования паремиологического выражения концепта «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках выступили словари пословиц и поговорок Райдаута Р., Уиттинга К., Р.Фергюссон, Дж.Л.Апперсона, а также «Оксфордский краткий словарь пословиц», в изучении пословиц и поговорок каракалпакского языка послужили I, II, III и IV тома «Каракалпакского фольклора. Пословицы и поговорки»²³. Следует отметить, что при сравнительном изучении концепта «Muhabbat» в каракалпакском языке с концептом «Love» в английском языке были тщательно отобраны пословицы, значение которых соответствует эквивалентам английских пословиц в каракалпакском языке.

В ходе нашего исследования мы разделили изучаемые концепты в паремиологической основе английского и каракалпакского языков, на несколько тематических групп и проиллюстрировали их в виде таблицы (табл. 3).

Таблица 3.

1. Любовь сильное чувство	
<i>Love will creep where it cannot go.</i>	Muhabbat jol tabadı
<i>Love conquers all.</i>	Muhabbat hámme tosiqlardı jeñedi
2. Нельзя добиться любви заставлением	
<i>Love is free</i>	Májbúrlep súydirip bolmas
<i>Love cannot be forced</i>	Súymegenge súykenbe
3. Любовь пробуждает человека:	
<i>Affection blinds reason</i>	Muhabbattıń kózi kór
<i>Love is blind</i>	Muhabbattıń kózi kór
4. Любовь не передать словами:	
<i>Love is lawless.</i>	Muhabbat nızamǵa boysınbas
<i>Love laughs at locksmiths</i>	Muhabbattı qulıplap bolmas

²³ Райдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. – СПб, 1997. – 256 с.; Fergusson Rosalind. The Penguin Dictionary of Proverbs. Over 6000 proverbs. – London: Claremont Books, 1995; Apperson G.L. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. – Wordsworth Edition Ltd., 1993; CODP – The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. – Oxford, New York: Oxford University Press. Third edition, 1998; Qaraqalpaq folklorı - Naqıl-maqallar, Xalıq awızeki dóretpesi. – Tashkent: Yangi kitob, 2019. – 256 b.

5. Невинность чувства любви:	
<i>No love like the first love</i> <i>Sound love is not soon forgotten</i>	Birinshi muhabbat – shımslıq muhabbat Haquyqıy muhabbat umıtilmaydı
6. Взаимосвязь любви с другими чувствами:	
<i>Love and hate are blood relations</i> <i>Far from eye, far from heart</i>	Bahıt penen bahıtsızlıq hámıyshe birge Kózden jıraq júrekteñ jıraq
7. Любовь бесценна:	
<i>Love begets love</i> <i>Love is the loadstone of love</i>	Mehir muhabbatı oyatadı Muhabbat muhabbatı ózine tartadı
8. Любовные отношения:	
<i>A mother's love never ages</i> <i>A mother's love is best of all</i> <i>Calf love, half love; old love, cold love</i>	Ananıñ kewili balada, balanıñ kewili dalada Birinshi muhabbat – shımslıq muhabbat

При классификации пословиц данной таблицы на тематические группы также обнаруживаются английские пословицы о «Love», находятся некоторые пословицы не имеющие эквивалента в каракалпакских пословицах о «Muhabbat». В связи с отсутствием эквивалентов этих пословиц, мы решили привести английские пословицы посредством перевода. Они следующие: *Love makes the world go round, No man loves his fetters, be they made of gold, Love makes a cottage a castle, Love lives in cottages as well as in courts* - Muhabbat dúnyanı terbetter (Súygen yarını menen dúniya gózzal)/ Любовь движет миром; *Time, not the mind, puts an end to love, Love makes time pass; time makes love pass, Never rely on love or the weather, Time, not the mind, puts an end to love* - Muhabbat waqıt aldında ázzi (Любовь бессильна перед временем); *When poverty comes in at the door, love flies out of the window, Love in a hut with water and crust is cinders, ashes, dust* - Bosagağa joqlıq kelse – muhabbat ta joq bolar (Если любовь подойдет к порогу - пройдет и любовь); *Love covers many infirmities, Where love fails, we espy all faults, Faults are thick where love is thin, Where there is no trust there is no love* - Kewilde muhabbat bolmasa kemshilikler kórinedi (Любовь покрывает многие немощи); *All is fair in love and war, Money is the sinews of love as well as of war* - Urıstağıday muhabbat jolında hámme usıllar jaqsı (В любви как на войне, все способы хороши) и др.

На основе тематической классификации приведённых пословиц и поговорок было сделано следующее заключение: чувство любви в английском языке по сравнению с каракалпакским ценится больше; во многих пословицах нет препятствия для чувства любви, подчёркивается, что любовь преодолет многие препятствия; влюблённые не замечают недостатки своих любимых; имеются пословицы противоречащие разлуке и бедности; пословицы о невозможности управления чувством любви.

В ходе исследования на примере произведения английского писателя С.Мозма «Up at the Villa» и «Theatre» мы определили понятийную структуру концепта «Love». Сравнивая два художественных произведения, наблюдаем, что в произведении «Up at the Villa» автор больше внимания уделяет понятиям «доброта» и «благодарность», а во втором его произведении «Theatre» эти понятия не встречаются. Эти понятия, в основном, переданы посредством прямых номинаций «Kindness», «Thank» и словосочетаний «Heart was filled

with love, I owe everything to you, I don't know what I've one to deserve that). Кроме этого, в произведении понятие «счастье» отражает конкретное значение концепта «Love». Чаще он встречается в форме прямой номинации слова «Happy» или производного «Happiness». В данном произведении кроме понятия «Love» центральное место занимают слова «исеним» / “вера” и «реҳимлилик»/ “милосердие”, выражаемые посредством словосочетаний *«I put myself in your hands, never give me away, always loved you»*.

В ходе исследования на основе произведения С.Мозма «Theatre» мы определили, что часто используются два понятия “любовь” и “страдания”. Используются данные понятия (по количеству), имеющие противоположное антонимическое значение, а их основное отражение выражено прямым (посредством прямых номинаций и производных слов) и дополнительным (посредством фразеологизмов, паремий и свободных словосочетаний) способами. В данном произведении центральное место занимает концепт «Love», выражаемый посредством понятий «любовь», «безнадёжность», «сильное чувство» и «влюблённость».

Любовь – это состояние чувственности, которое может быть выражено положительными или отрицательными душевными эмоциями и имеющие различные лексические выражения, и она вызывает большой интерес в семантической отрасли для исследователей. Понятие отрасли по-разному характеризуется со стороны исследователей. Но это не препятствует делать анализ многих явлений языка на основе различных теорий²⁴.

Поэтому для анализа с семантического аспекта концепта «Muhabbat» (Любовь) в широком плане были использованы романы «Terbenbes» (Непоколебимый) К.Матмуратова и «Birinishi muhabbatim» (Моя первая любовь) К.Рахманова.

В романе «Terbenbes» (Непоколебимый) концепт «Muhabbat» (Любовь) выражено различными стилистическими средствами – это метафора, сравнение, персонификация, синонимы, антитеза, гиперболо, эпитет, и передаётся посредством таких семантических единиц как словесные формы, фразеологические единицы, предложения.

Основные средства, выражающие языковые репрезентанты понятия «Muhabbat» (Любовь) в романе «Terbenbes» (Непоколебимый) можно показать следующими примерами: Метафора: *Jraw tap jin urğanday birden julqımdı. Buni óshirmew kerek, sóndirmew kerek!*; Сравнение: *... jigittiñ láblerinen súliktey sordı*; Персонификация: *... qız jigit qushağında talday mayısıp...*; Гипербола: *... ólip baratır, emeshesi qurıp baratır!*; Анафора: *Biri-birin aymalasıp, biri-birin sorasıp, biri-birine talday esilip...*; Градация: *Bul ushqın tutansın, jansın, lawlasın, jalını pútkil álemge jıllılıq bersin!*

При изучении романа «Terbenbes» (Непоколебимый) для выражения понятия «Muhabbat» (Любовь) указаны три семантические единицы:

²⁴ Куламихина И.В., Федорко П.Д. Лингвокультурологическая характеристика концепта "Love" в современной англоязычной музыкальной культуре // Научно-методический электронный журнал «Концепт». URL: <http://e-koncept.ru/2018/185023.htm>

1) Лексемы ответственны за лексический состав романа, они: *ushqin* (искра), *jalın* (пламя), *quwatim* (сила моя), *shirađım* (свет мой), *intıđıw* (стремление), *mehir-muhabbat* (любовь), *quwanış* (радость), *qálbi* (душа), *júrek* (сердце), *rayandoz* (дорожка), *raqır* (бедный), *aynalayın* (дорогой), *qanatım* (опора моя), *đatxorım* (забота моя), *intizarlıq* (нетерпение), *emirenişiw* (влечение).

2) Фразеологические единицы являются словосочетаниями, имеющими полное значение: *perzentlik mehir-muhabbat penen* (с сыновьей или дочерней любовью); *súyisip sálemlesti* (поздоровались целуясь); *kózi menen súyip* (целуя глазами); *qushađım ashır* (раскрыть объятия); *talday mayısip* (согнувшись как ива); *súliktey sordı* (засосал как пиявка); *kózler jaslanıp, emirenistı* (жаждали, прослезившись); *júreklerine shoq salıp* (поджечь искру в сердцах).

3) Полные предложения характеризуют мысль: - *Jaqsı kóriw basqa, súyiw basqa. Yaq, endi ol gáptiń qájeti joq.* (Нравится - это одно, любить - другое. Нет, теперь нет смысла в этой фразе); *Jigittiń kewli alđaw-dalđaw, qızdıń ózin sonsha súyetuđınna tańlanıp, júregi sigilip ketti* (Душа парня в беспокойстве, сердце защемилоудивляясь тому, что девушка так любит его.).

В романе К.Рахманова «Birınshi muhabbatım» (Моя первая любовь) понятие «Muhabbat» (Любовь) выражено следующим образом: - *Alıp qashıp kelgen qızdıń atın da bilmeytuđın bolıp shıqtı. Ne degen masqarashılıq! Usı da muhabbat pa? Usınday etip te erli-zaıplı bolajaq pa?* (Оказалось, что он даже не знает как зовут девушку, которую украл. Какой позор! Разве это любовь? Хочет таким образом стать мужем и женой?) Эти строки описаны как подтверждение тому, что понятие «Muhabbat» (Любовь) является священным чувством, для создания семьи молодым необходимо испытывать такое чувство друг к другу.

Сильное чувство молодых, душевно раненных от чувства любви и потерявших любовь, приведены во фразеологических сочетаниях: *Muhabbatman ayırılđan soń aytqısı kelmedi me? Men de ayırılıp atırman ğoy. Usı da muhabbat pa? Qızđa súzilip qarađanı menen muhabbat bola bere me?* (Может не хотел говорить, потому что потерял любовь? Ведь я тоже теряю. Разве это любовь? Если пристально смотришь на девушку это разве любовь?) Это является наглядным показателем того, что ненависть, обида, огорчение внутри молодых, потерявших любовь, привели к недоверию. Через эти примеры можно увидеть, что понятие «Muhabbat» (Любовь) является попутчиком и счастья, и печали.

В ходе нашего исследования был изучен жанр поэзии в английской и каракалпакской литературе. При исследовании концепта «Love» в английском языке были использованы методы описания и интерпретации. Стихотворение Дж.Байрона «She Walks in Beauty» автор раскрывает свою мысль, но идея не завершается, в каждой строфе она продолжается. Очень хорошо выполнена рифмовка стиха (night, bright, light, skies, eyes, denies и т.д.). Поэт мастерски посредством эпитетов описывает не только внешнюю красоту героини, но освещает и её внутренний мир: *nameless grace / милосердие, days in goodness spent (goodness – щедрость)*. В стихотворении приведено сравнение: *She walks in beauty, like the night, Of cloudless climes and starry skies...*

Произведение английского поэта Эдгара Аллана По называется «Annabel Lee» о романтической любви скорее близок к элегии, эпитафии по жанру. Герой стихотворения думает о любви к конкретной девушке, покинувшей этот мир, но поднимает философские вопросы о природе и силе любви, размышляет о том, как продолжит жизнь человек, потерявший своего возлюбленного. В стихотворении продвигается такая идея, что чувство любви сильнее смерти, но смерть забрала одного из влюблённых, а вторую заберёт в качестве своего подарка, так как она живёт как убитая, как будто вместе захоронена со своим любимым.

Следующее произведение «How Do I Love Thee?» принадлежит перу английской поэтессы Элизабет Баррет Браунинг, которую Уильям Вордсворт охарактеризовал как «спонтанное переполнение сильных чувств ...». Как отмечено выше, «Как я люблю тебя?» является сонетом, произведение состоит из 14 строк.

Идея о том, что любовь чиста и вечна, до сих пор радует человека, как во времена Шекспира. Автор создавал свои творения в основном на такие темы как о прочной любви, идеальной любви, крепкой любви, супружестве, определённых точках, путешествиях.

В разъяснении изучаемого концепта в стихотворениях каракалпакской культуры в строках стихотворения «*Súygen yarım bar*» (Есть у меня любимая) известного каракалпакского поэта Ажинияза Косыбай улы понятие «любовь» освящено в тайных чувствах влюблённого, раскрывшего душу и готового умереть за любимую. В данном стихотворении концепт «*Muhabbat*» (Любовь) передан в значении *súygen yarım* / любимая, *súysem/* если поцеловать, *ashıqqa/* влюблённому. Исследуя строки стихотворения «*Nege kelmediñ*» (Почему не пришла), мы определили, что чувство «любви» автор описывает через характеристику своей любимой: *aq tamaq/* белошейка, *qırsha bel/* тонкая талия, *qálem qashlı/* брови как струна, *xosh qılıqlı nigárdiñ/* нежная красавица то есть через то, что любимая, воплотившая всю красоту в себе, не явилась, заставив страдать. Как видно, автор свои душевные потрясения и любовные переживания излагает, используя ряд стилистических выразительных средств: эпитет – *qara kózli, shiyirin sózli*; фразеологические единицы – *janinan keshár, ishqi otına órtenip pishár, qaygiw qan ishár, qan ywtp*. В стихотворении поэта «Гульжан» повторяется слово «*sáwdikim*» три раза, чтобы раскрыть значения «*súygen yarım*», «*ashıgım*», «*súygen jananıñ, súyiklim*». Таким образом, в стихотворении автор посредством повтора показывает насколько сильны душевные переживания, тоска, любовь к любимой. Он, приравнивая талию любимой талии муравья, мастерски использует стилистический приём – сравнение. Старается описать нежные слова из её уст «*Ásel qatqan sushuk-sushuk tillerini*»/«Слова ласковые как мёд». В строках «*Jılandı jılıtıp, ininen bezdirer*» автор использует гиперболу для описания того, что обаяние её ласковых слов сумеют вызволить даже змею из норы.

В ходе исследования, были проанализированы и произведения молодых поэтов, которые становятся известными своими работами в каракалпакской

поэзии. Одним из таких поэтов является Н.Алланиязова, которая, несмотря на свою молодость, вносит свой вклад в жанр поэзии. Автор в своём стихотворении «Áke mehri»/ «Отцовская любовь» описывает чувство любви к родителям. Автор в данном стихотворении излагает, что отец является опорой и защитником семьи, перед ним каждое дитя должно преклонять голову и уважать его. Также воспето, что несмотря на то, что отец, переживший многое, устанавливает порядок в доме, на самом деле человек с открытой душой, полон нежности по отношению к детям, и следует уважать хранителя очага и опору семьи. В этом стихотворении слово любовь заменено предикатом «*súygenbiz*».

В следующем произведении, ставшем объектом нашего исследования, в стихотворении «Keshikken muhabbat»/«Запоздалая любовь» подчёркнуто, что любовь является священным чувством. Посредством таких стихотворных строк автор воспевает, что каждый человек должен осознавать, прочувствовать свою любовь, быть преданным и верным: «*Tuttim men ózimdi biypárwaldarday*»/ «Держал я себя как безразличный», «*Alp qashtim ózimdi biyganaldarday*»/ «Избегал я как чужой», «*Sezbeppen seniñ shun súygeniñdi*»/ «Не заметил я твою истинную любовь», «*Hátte, ózimniñ de ashıqlıgımdı*»/ «Даже свою влюблённость». Конечно, в каждом стихотворении наблюдается сюжет и он проявляется в развитии мыслей, обнаруживается в строфах. Они усиливаются как ураган, показывают, как вдохновляется поэт. Движение чувств, развитие мыслей находит свое отражение в каждой строфе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основе теоретических идей, изложенных в диссертации, были сделаны следующие общие выводы:

1. Посредством изучения и сопоставления лексического состава, устойчивых словосочетаний фразеологического характера, паремиологических единиц определено, что концепт «Love/Muhabbat» в сопоставляемых языках имеет особое место.

2. Было выявлено, что значения концепта «Love/Muhabbat» в английском и каракалпакском языках на лексико-семантическом уровне имеют такие семантические характеристики как чувство глубокой привязанности, преданность кому-то или чему-то, стремление кому-то, чувство увлечённости, внутреннее влечение, увлекаться чем-то.

3. Были выделены метафорические модели, на которых строятся характеристики концепта «Love/Muhabbat»: а) любовь – болезнь; б) любовь – безумство; в) любовь – огонь; г) любовь – война.

4. Сложный характер любви проявляется в двух противоположных чувствах: положительных эмоциональных переживаниях и отрицательных чувствах.

5. Во фразеологическом фонде английского и каракалпакского языков, во фразеологизмах с концептом «Love/Muhabbat» наблюдаются сходства и различия. Сходства доказываются множественностью эквивалентов,

описывающих определённые образы. Различия отличаются уникальными фразеологизмами каждого языка.

6. Пословицы и поговорки из паремиологического фонда исследуемых языков проанализированы с точки зрения лингвокультурологии, а также выявлены схожести и различия концепта «Love/Muhabbat». На основе схожих элементов пословицы и поговорки разделены на тематические группы. А, что касается различий, 145 пословиц из английского паремиологического фонда были проанализированы, а в каракалпакском паремиологическом фонде было определено, что количество эквивалентов, выражающих концепт «muhabbat», мало.

7. В ходе исследования было выявлено, что на основе произведений, взятых для анализа из английской литературы, часто встречаются примеры 14 определений концепта «Love», несколько паремий и множество фразеологизмов в переносном значении. А изученный с лингвокультурологической точки зрения концепт «Muhabbat» в каракалпакской литературе передается посредством 20 разных семантических единиц.

8. В результате лингвокультурологического анализа сравниваемых английских и каракалпакских прозаических и поэтических произведений выявлено, что по сравнению с английскими литературными произведениями в каракалпакских литературных произведениях центральное место занимает концепт «Muhabbat», а также вбирает в себя разные понятия чувств: любовь к Родине, любовь к месту, в котором родился, любовь к родителям, любовь к ребенку и др.

9. Концепт «Love/Muhabbat» имеет сходные компоненты и значения в языковой и понятийной картине мира, а в национальной картине мира отличается особенностями каждой нации, и тем самым подтверждается мысль об универсальности концепта.

**THE SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

KARAKALPAK STATE UNIVERSITY

SADULLAEVA ALFIYA NIZAMADDINOVNA

**LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF THE CONCEPT
«LOVE/MUHABBAT»
(on the examples of the English and Karakalpak languages)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT of the doctor of philosophy degree (PhD)
on PHILOLOGICAL SCIENCES**

Nukus – 2024

The theme of PhD dissertation was registered by the Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2021.3.PhD/Fil1992.

The dissertation was carried out at the Karakalpak State University

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.karsu.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Seytjanov Jetker Eliubaevich
Candidate of Philological Sciences,
professor

Official opponents:

Teshaboeva Dilfuza Muminovna
Doctor of Philological Sciences, professor

Xudaybergenov Azamat Abdixalikovich
Doctor of philosophy on Philological sciences
(PhD), acting associate professor

Leading organization:

Urgench State University

Defense of dissertation will take place on «____» _____ 2024, at ____ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 on award of scientific degrees at Karakalpak state university (Address: 230112, Nukus, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25, email: karsu_info@edu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Karakalpak state university. (Registration number ____). Address: 230112, Nukus, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25.

The abstract of dissertation is distributed on «____» _____ 2024.
(Protocol of the register № ____ on «____» _____ 2024).

M.S.Kudaybergenov

Chairman of Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

G.K.Kdirbaeva

Acting Scientific Secretary of Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philosophy on Philological sciences, associate professor

G.A.Kurbaniyazov

Chairman of Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, associate professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research is a comprehensive analysis of the linguistic and cultural features of the concept «Love/Muhabbat» in the English and Karakalpak languages.

The object of the research is the linguistic units that determine the concept «Love/Muhabbat» in the English and Karakalpak linguocultures.

As the subject of the research were considered linguistic and cultural features of the concept «Love/Muhabbat» in the English and Karakalpak languages.

The scientific novelty of the research consists of the following:

were revealed the system of linguoculturological research, methodology and main theoretical content of the concept «Love/Muhabbat» in the English and Karakalpak languages;

were identified common features of the concept «Love/Muhabbat» in the compared languages and divided into thematic groups as a result of a study of the linguocultural features of proverbs reflecting the semantic meaning of love in the English and Karakalpak languages;

was created a conceptual field that determines the emotional state of the concept «Love/Muhabbat» from a linguocultural point of view based on poetry and prose of the English and Karakalpak languages;

were determined allomorphic and isomorphic characteristics of the components of the lexical-semantic and phraseological units of the concept «Love/Muhabbat» in the explanatory dictionaries of the English and Karakalpak languages.

Implementation of the results of research.

On the basis of investigation of the linguoculturological features of the identifiers of the concept «Love/Muhabbat» in the English and Karakalpak languages:

the conclusions of the research were used in the project of the fundamental research FA-A1-G003 «Functional word formation in the modern Karakalpak language», conducted in 2012-2016 in Karakalpak Scientific-Research Humanitarian Institute (certificate №220/1 of Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan from May, 22, 2023). As a result, the specification and typology of the concept of «Love» in the English and Karakalpak literature was comprehensively studied, and the concept of love in English and Karakalpak folk proverbs was divided into thematic groups and analyzed through a comparative study;

the results of the research were used in the fundamental research project PZ-20170930309 «Dedicated to the issue of the influence of the Karakalpak folklore language on the development of the literary language» conducted in 2017-2020 at Karakalpak State University (certificate No. 01-21-04/1239 dated May 25, 2023). As a result, the allomorphic and isomorphic features of the lexical-semantic and phraseological units of the concept «love» in the studied English and Karakalpak

languages were determined, the linguistic and cultural features of the concept of «Love/Muhabbat» and its conceptual units defining the emotional state in the poetic and artistic texts of the English and Karakalpak languages were explained;

the scientific results of the research were used in exhibitions and excursions of the genres of English and Karakalpak folklore in the State Museum of History and Culture of the Republic of Karakalpakstan (certificate №194 of Ministry of Culture of the Republic of Karakalpakstan from May, 23, 2023). As a result, visitors to the museum were able to reveal the concept «Muhabbat» in the Karakalpak language, the theoretical content, structure and features of the concept in the translation of many proverbs into English;

the results of the dissertation and scientific-theoretical recommendations have been applied to the system of education, scientific-research institutes and broad public, interested in folklore and literature through the TV-Radio Channel «Karakalpakstan» (certificate № 05-22/316 of the Tele-Radio Company of the Republic of Karakalpakstan from June, 22, 2023). As a result, the TV-Radio channel «Karakalpakstan» via broadcast «Kúsh bilimde» transmitted information to wide audience about different ways of understanding of the concept of «Love/Muhabbat» as the symbol of love, its place in the family in the English and Karakalpak linguoculture, about the analysis, methodology and main theoretical content of the concept of «love» in artistic and poetry genre.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, the list of used literature. The volume of dissertation contains 129 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS
I bo'lim (I часть; I part)

1. Садуллаева А.Н. Стилистический анализ концепта “Муҳаббат” (Любовь) в произведении “Тербенбес” // The European Journal of Literature and Linguistics. – Вена, 2023. - №2. (Impact factor: SJIF - 6.67. №23).

2. Sadullaeva A.N. “Terbenbes” romanında ‘Muhabbat’ túsiniǵi // Science and innovation. – Ózbekistan, 2022. - №1 (B8). – 1957-1961 b. (Impact factor UIF-2022: 8.2. № 43).

3. Sadullaeva A.N. Verbalization of the concept “Love/Muhabbat” in the proverbs of English and Karakalpak languages // Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities. – India, 2022. – Vol. 12. Issue 04. – P. 138-141. (Impact factor SJIF 2022 = 8.625. № 23).

4. Sadullaeva A.N. Love kontseptining semantik maydonda verballashuvi // Tamaddun nuri. – Beruniy, 2022. - № 2-3 (36). – B. 60-62 b. (10.00.00; № 28).

5. Sadullaeva A.N. Lexical-semantic analysis of the ‘Muhabbat’ (Love) concept in the novel “Terbenbes”// Science and education in Karakalpakstan. – Nukus, 2022. - № 4/1. – P. 172-176. (№5/2) (10.00.00; №23).

6. Sadullaeva A.N. Contextual meaning of the concept ‘Muhabbat’ (Love) in Karakalpak folk proverbs // Science and education in Karakalpakstan. – Nukus, 2022. - № 4/1. – P. 195-200. (№5/2) (10.00.00; №23).

7. Sadullaeva A.N. Specific Expression of the Concept "Love" at the Level of Lexical Units // Journal of Ethics and Diversity in International Communication. – Spain, 2021. Vol. 1. Issue. 5. – P. 49-53. (Impact factor SJIF 2021 = 7.845. №23).

8. Sadullaeva A.N. Linguocultural Analysis of The Concept «Love» In the English Proverbs // Eurasian research Bulletin. – Belguim, 2021. Vol. 1. Issue 1. – P. 66-68 (Impact factor SJIF2022 = 7.995. № 23).

9. Sadullaeva A.N. Etymological analysis of the concept ‘Love’ / Uzliksiz ta’lim tizimida masofadan o’qitishning integratsiyasi: II xalqaro ilmiy-nazariy anjuman. – Nukus, 2022. – B. 151-154.

10. Sadullaeva A.N. ‘Muhabbat’ konceptiniń qaraqalpaq xalıq shayı Ájiniyaz Qosıbay ulınıń lirikasındaǵı sáwleleniwi / «Baǵsha-mektep-joqarı bilimlendiriw-kárxana» principi tiykarında shet tillerin oqıtıwdı en jaydırıw usılları: Xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya. – Nókis, 2022. – B. 135-136.

11. Sadullaeva A.N. Qaraqalpaq kórkem shıǵarmalar kontekstinde Muhabbat koncepti / Globallashuv davrida tilshunoslik va adabiyotshunoslik taraqqiyoti hamda ta’lim texnologiyalari: Respublika ilimiy-amaliy konferenciya to’plami. – Nukus, 2022. – B. 200-201.

12. Sadullaeva A.N. Concept ‘Muhabbat’ in Karakalpak proverbs / Zamonaviy innovatsion tadqiqotlarning dolzarb muammolari va rivojlanish tendensiyalari: yechimlar va istiqbollar: Respublika ilimiy-texnik anjuman to’plami. – Jizzakh, 2022. – B. 616-617.

II bo'lim (II часть; II part)

13. Sadullaeva A.N. Verbalisation of the concept “Muhabbat” (Love) in the works of Karakalpak poet Ajiniyaz Qosibay uly // Journal of Hunan University Natural Sciences. – China, 2022. – Vol.49. Issue 07. – P. 937-943.

14. Садуллаева А.Н., Шаниязов Б.Ж. Глагольные фразеологизмы с морфологическим окружением в каракалпакском и английском языках / Наука и общество. – Нукус, 2015. – С. 32-35.

15. Sadullaeva A.N., Seytjanov J.E. Differences of application of the concept ‘Muhabbat/Love’ in poetry genre / Renaissance in the paradigm of innovations in education and technology in the 21st century: Xalīqaralīq ilimiy-āmeliy konferenciya toplami. – Nukus, 2022. – P. 88-91. (DOI 10.47689/innovations-in-edu-vol-iss1-pp89-91).

16. Sadullaeva A.N. Til va madaniyatning lingvomadaniy aloqalari / Globallashuv davrida tilshunoslik va adabiyotshunoslik taraqqiyoti hamda ta'lim texnologiyalari: Respublika ilimiy-amaliy konferenciya to'plami. – Nukus, 2022. – B. 58-60.

17. Sadullaeva A.N. The problem of the Interdependence between language and culture / Renaissance in the paradigm of innovations in education and technology in the 21st century: Xalīqaralīq ilimiy-āmeliy konferenciya. – Nukus, 2022. – P. 53-55. (DOI10.47689/innovations-in-edu-vol-iss1-pp53-55).

Avtoreferat “Ilim hám jámiyet” jurnalida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi (____.05.2024-yil)

Bosishga ruxsat etildi: ____ .05.2024 yil.
Buyurtma №0047 Adadi 100 nusqa. Bichimi 60x84
Bosmo tabog‘i 3,0. “Times New Roman” garniturası.
Ajiniyoz nomidagi NDPI bosmaxonasida chop etildi.
Nukus sh., P.Seytov ko‘chasi raqamsız uy.

